

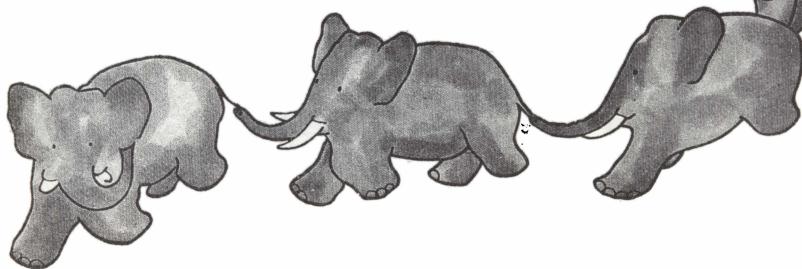
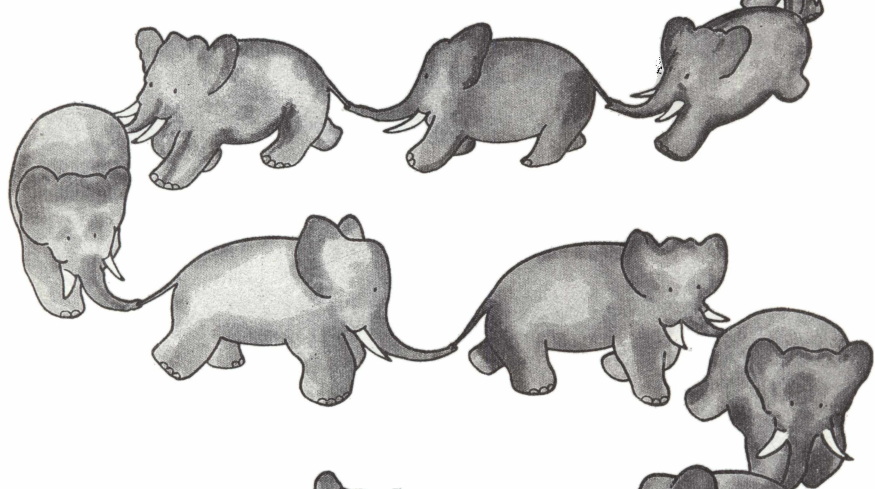
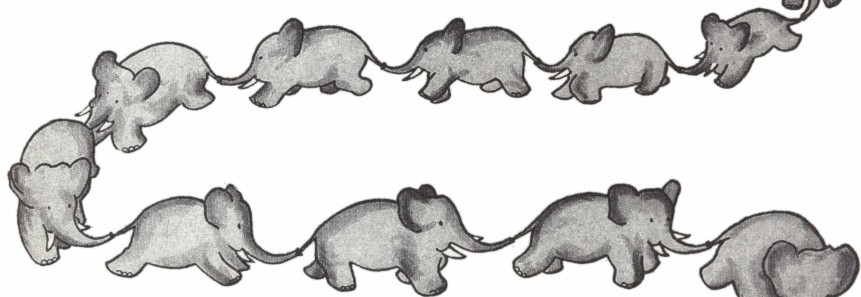
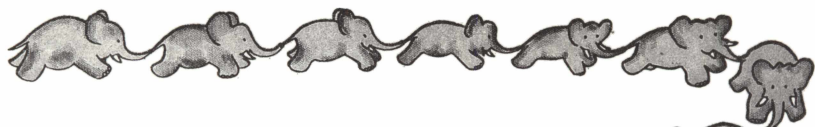
ЖАН И ЛОРАН
ДЕ БРЮНОФФ

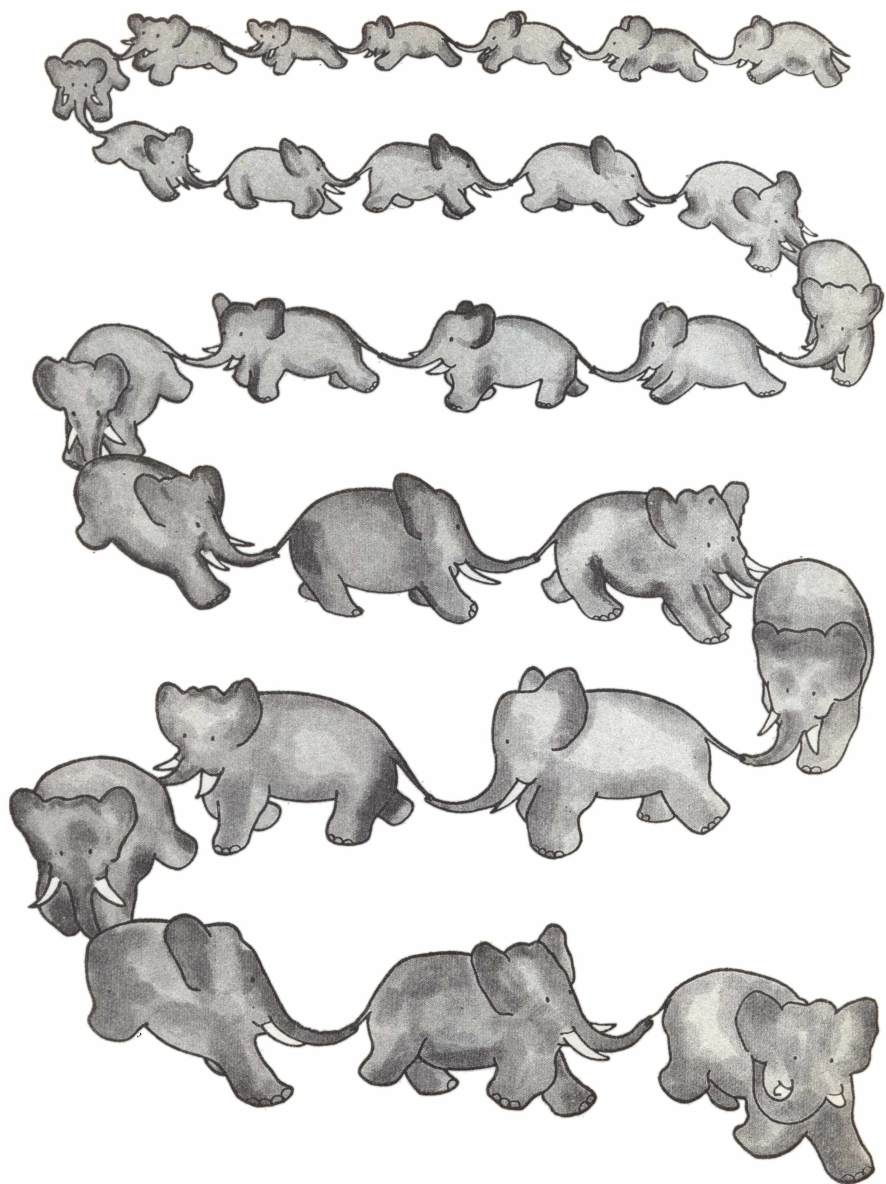


история
БАБАРА



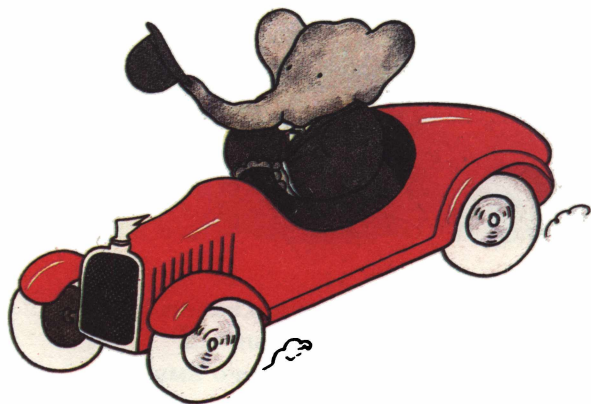
МОСКВА
РУДОМИНО
1993





ЖАН ДЕ БРЮНОФФ

и с т о р и я
БАБАРА



МОСКВА
РУДОМИНО
1993

Перевод с французского
М.А.Кузиной

Рисунки авторов

Jean de Brunhoff.
Histoire de Babar, le petit éléphant, 1931.

Jean de Brunhoff.
Le voyage de Babar, 1932.

Jean de Brunhoff.
Le roi Babar, 1933.

Jean de Brunhoff.
Babar en famille, 1934.

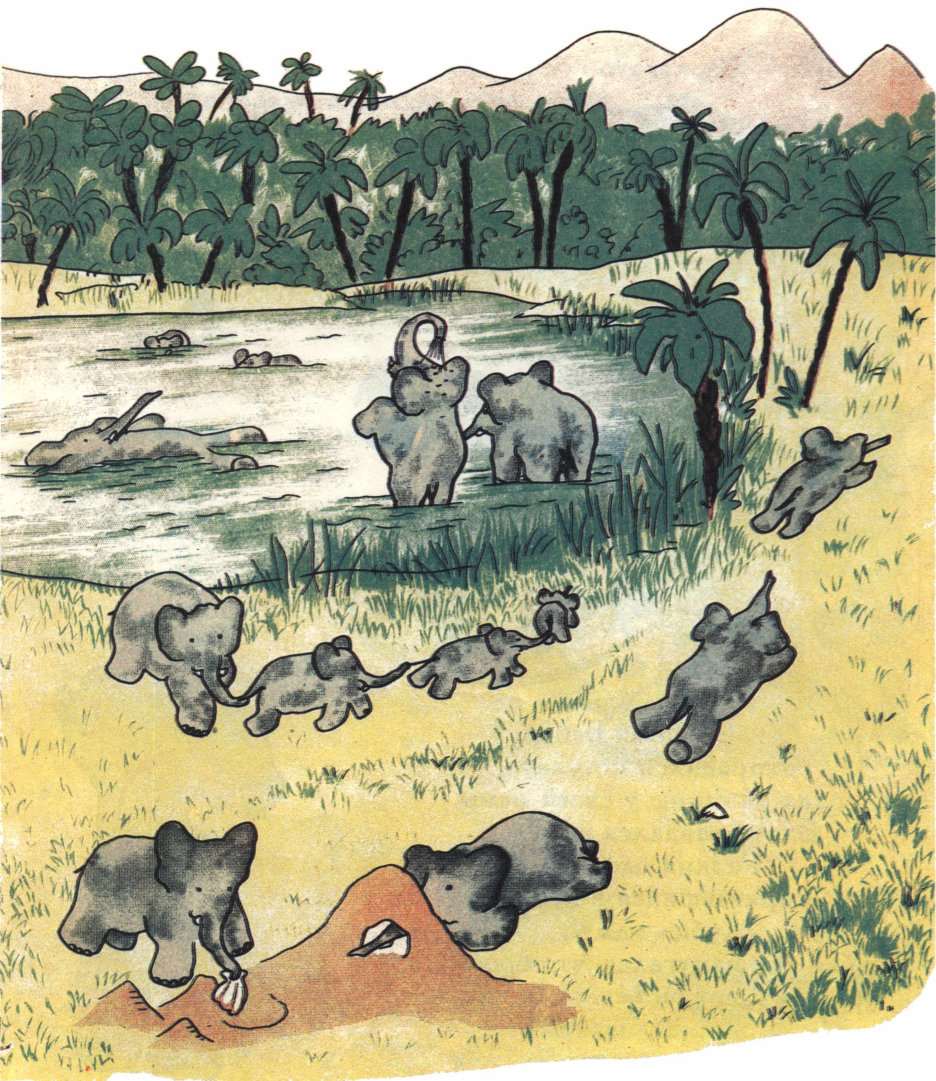
Laurent de Brunhoff.
L'anniversaire de Babar, 1970.



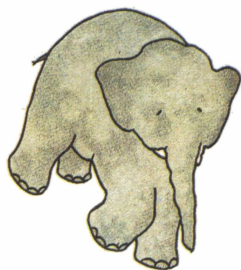
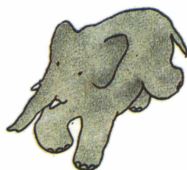
В большом лесу появился на свет маленький слонёнок.
Его назвали Бабар.
Мама очень любит Бабара.
Чтобы он поскорее заснул, она укачивает его хоботом
и тихонько напевает.



Бабар подрос.
Сейчас он играет с другими слонятами.



Бабар — один из самых милых.
Смотрите, вот он копает ракушкой песок.

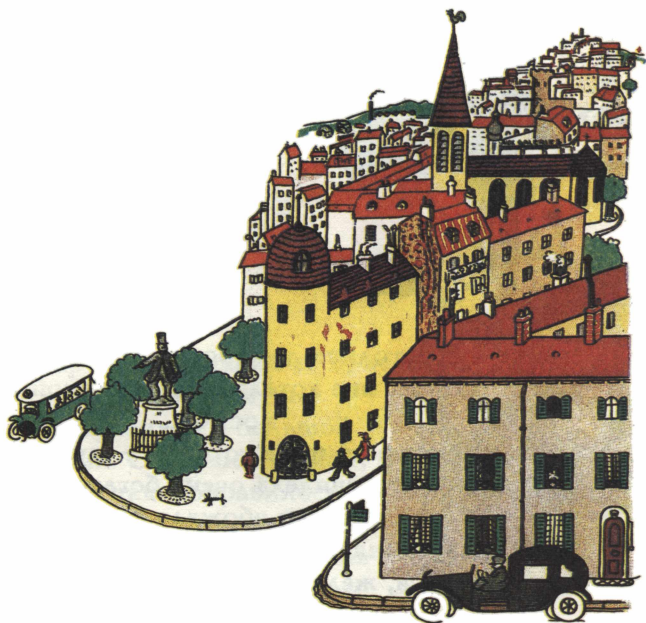


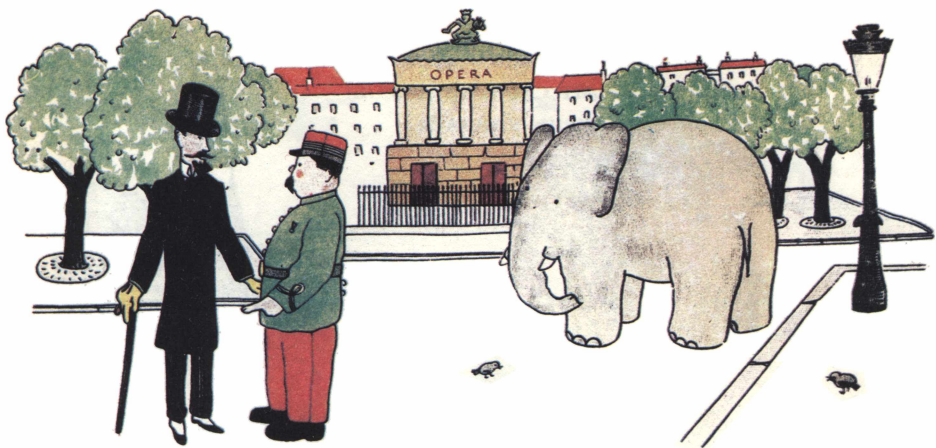
Однажды
счастливый Бабар
отправился погулять,
сидя на спине у своей мамы.
Вдруг раздался выстрел.
Гадкий охотник,
спрятавшийся в кустах,
убил маму.

Бабар так испугался, что бросился
бежать, и вот он бежит, бежит, не
останавливаясь.



Бабар убежал из большого леса и оказался в городе.
Он впервые видит столько домов
и поэтому очень удивлён.

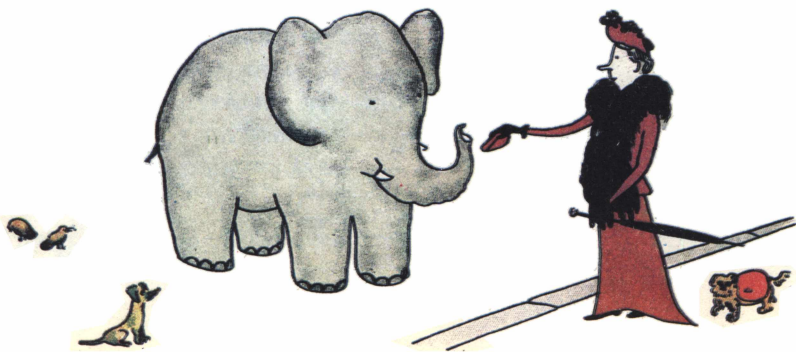


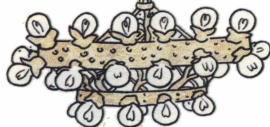
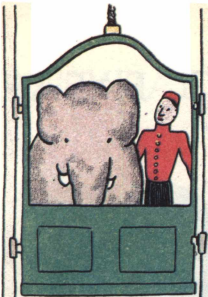


Бабару встретились два господина. «Они так хорошо одеты! Как бы мне хотелось иметь такой же красивый костюм...

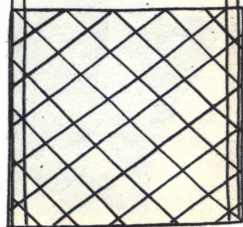
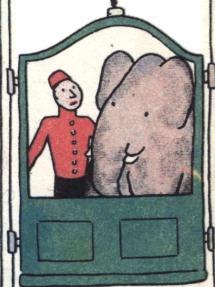
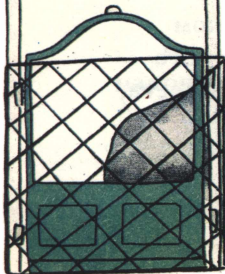
Где же такие продаются?» — думает Бабар. К счастью, его увидела очень богатая Старая Дама, которая обожала слонят.

Она сразу поняла, как ему хочется иметь красивую одежду, и, желая сделать слонёнку приятное, протянула ему свой кошелёк.



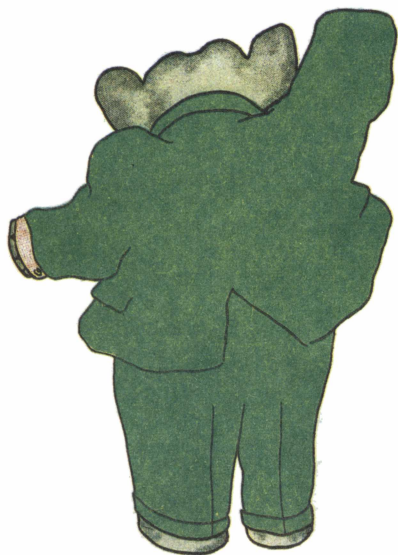
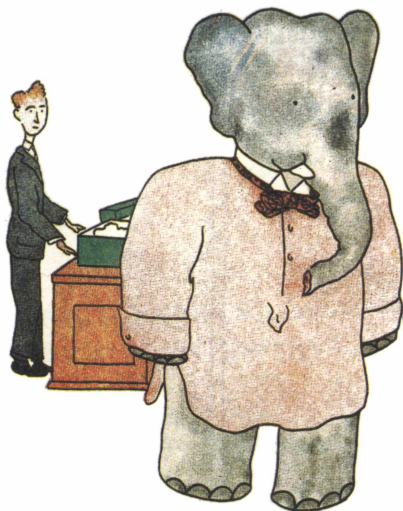


Бабар поблагодарил её и, не теряя ни минуты, отправился в большой магазин. Он вошел в лифт, и ему так понравилось кататься в этом забавном ящике, что он десять раз подряд съездил вверх и вниз, пока лифтёр не сказал ему:
— Это не игрушка, господин слон.



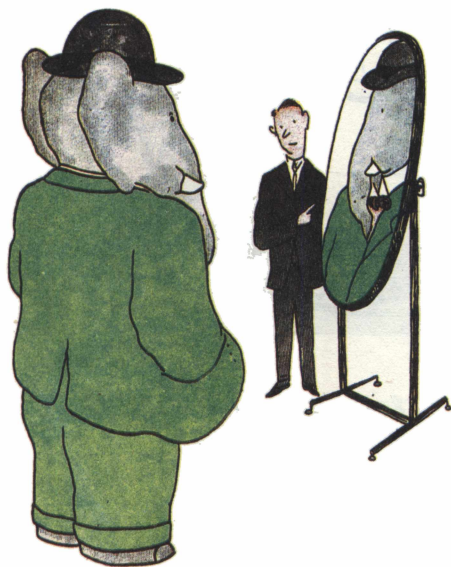
И ВОТ БАБАР

рубашку
с воротничком
и галстук,



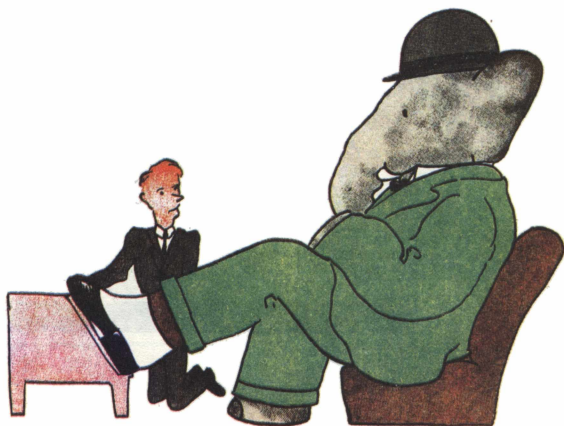
костюм
приятного
зелёного цвета,

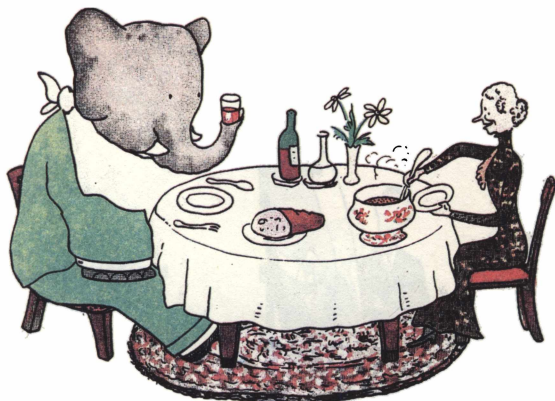
ПОКУПАЕТ СЕБЕ:



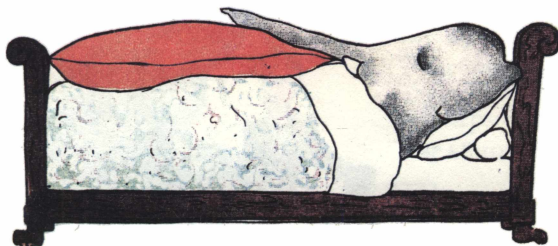
ПОТОМ
красивую
шляпу-котелок

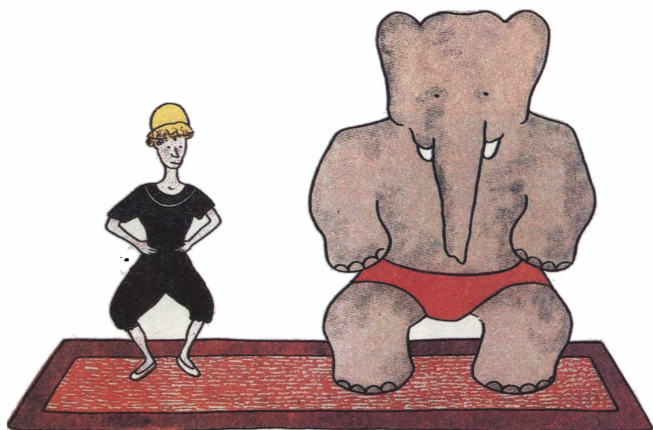
и,
наконец,
ботинки
с гетрами.



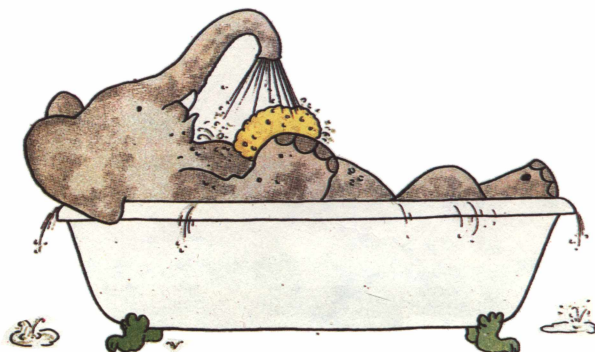


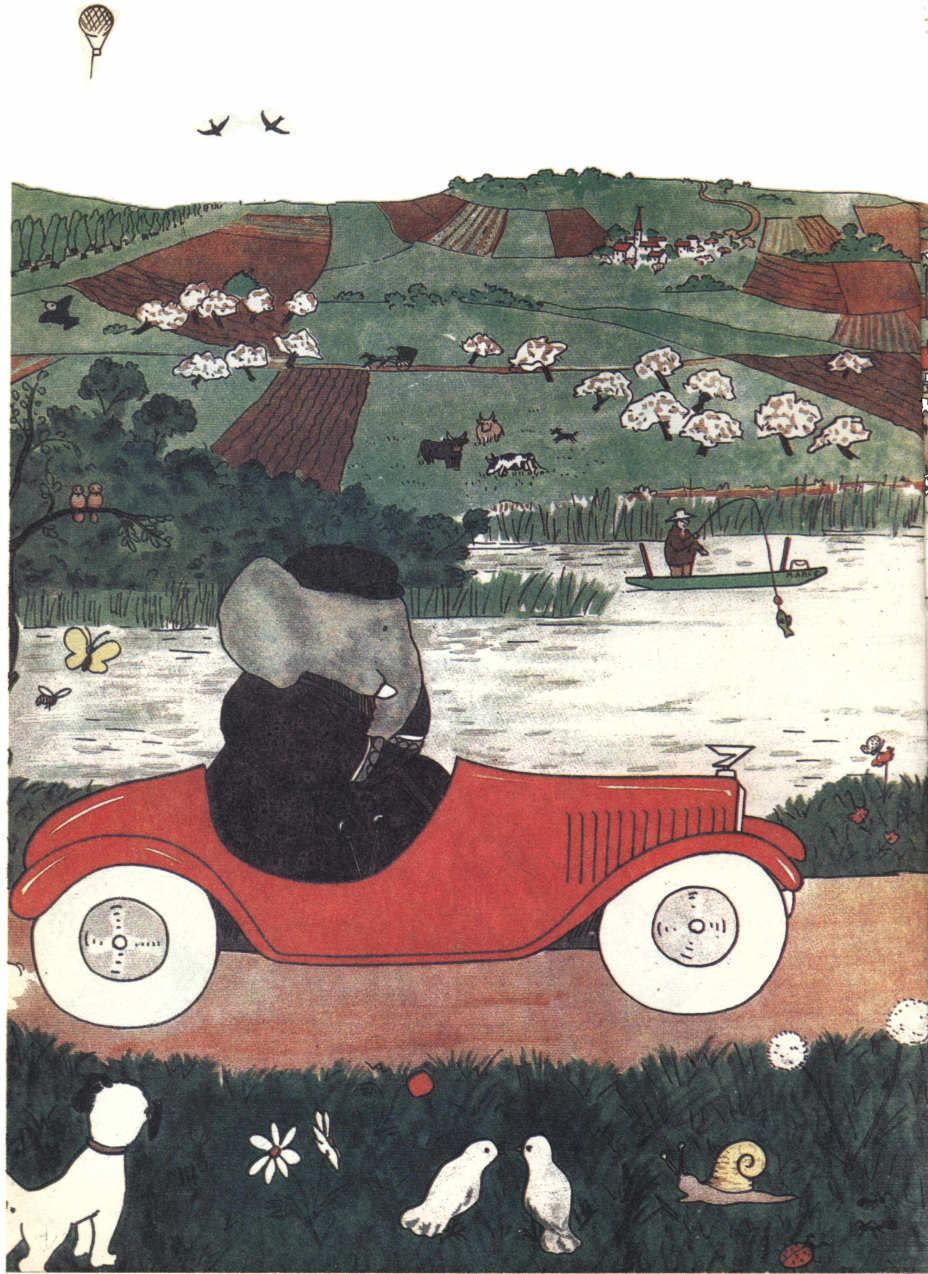
Затем Бабар отправился ужинать
к своей знакомой Старой Даме.
Она нашла, что он шикарно выглядит
в новом костюме.
После ужина, усталый,
он быстро заснул.

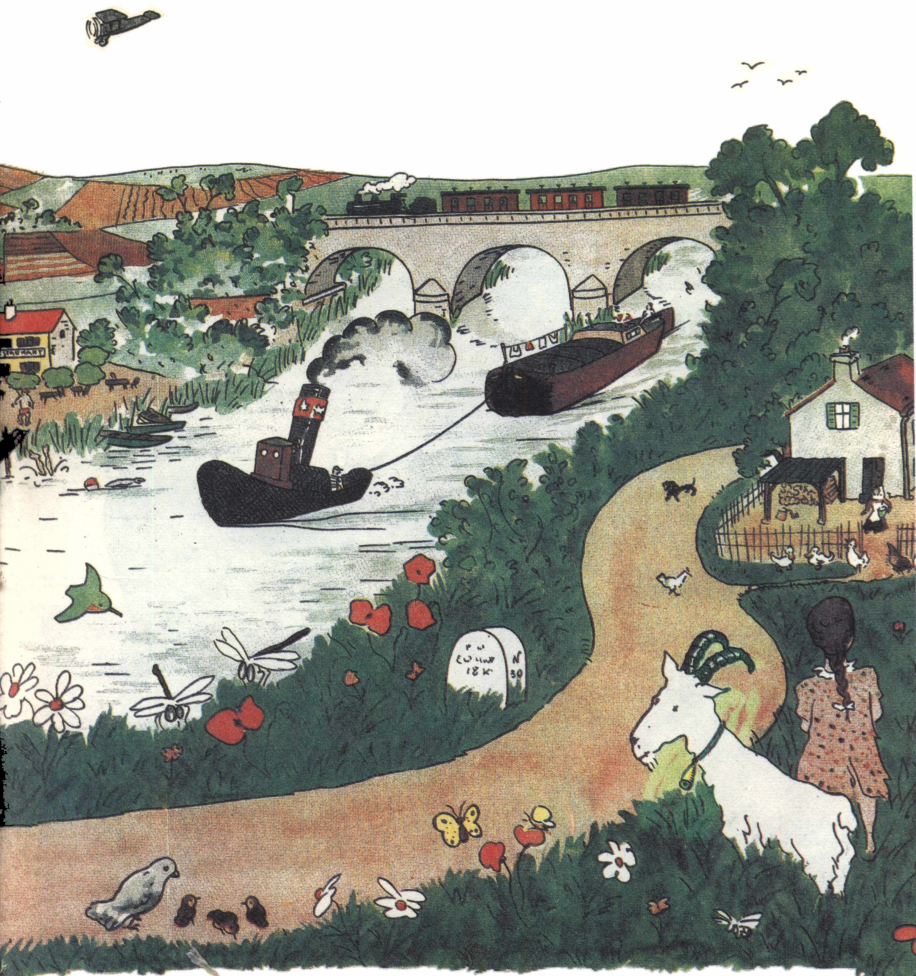




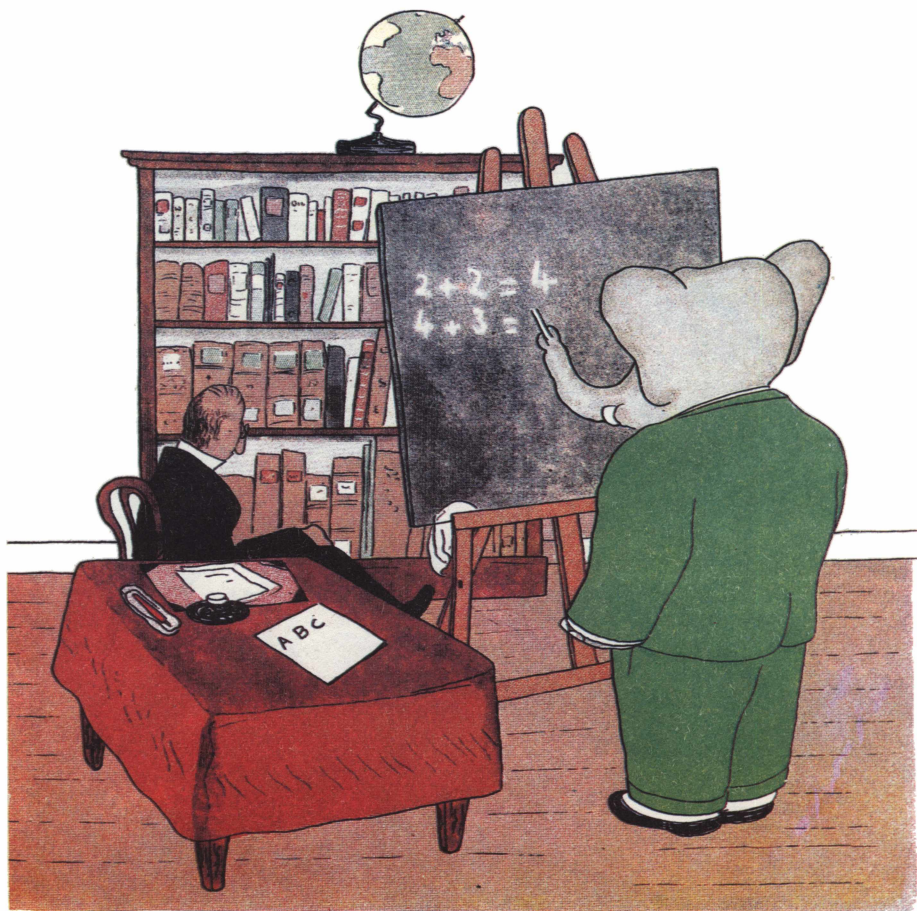
Теперь Бабар живёт у Старой Дамы.
Утром он делает
вместе с ней зарядку,
потом
принимает ванну.







Каждый день он совершает прогулки в автомобиле,
который купила для Бабара Старая Дама.
Она дарит ему всё, чего бы он ни захотел.

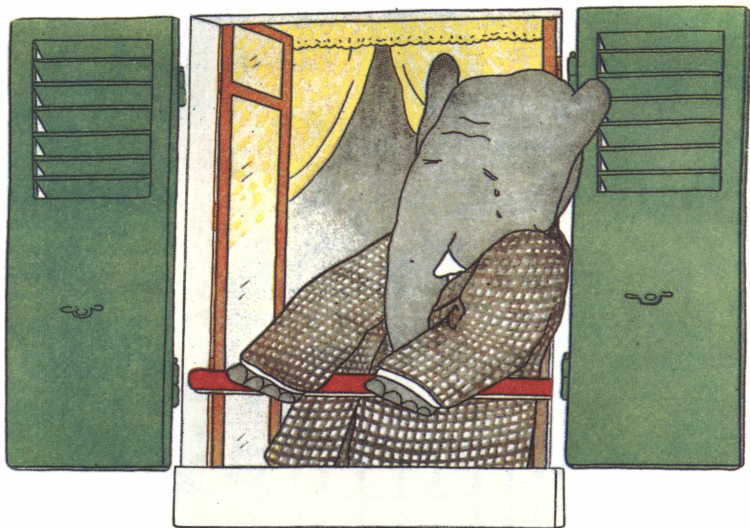


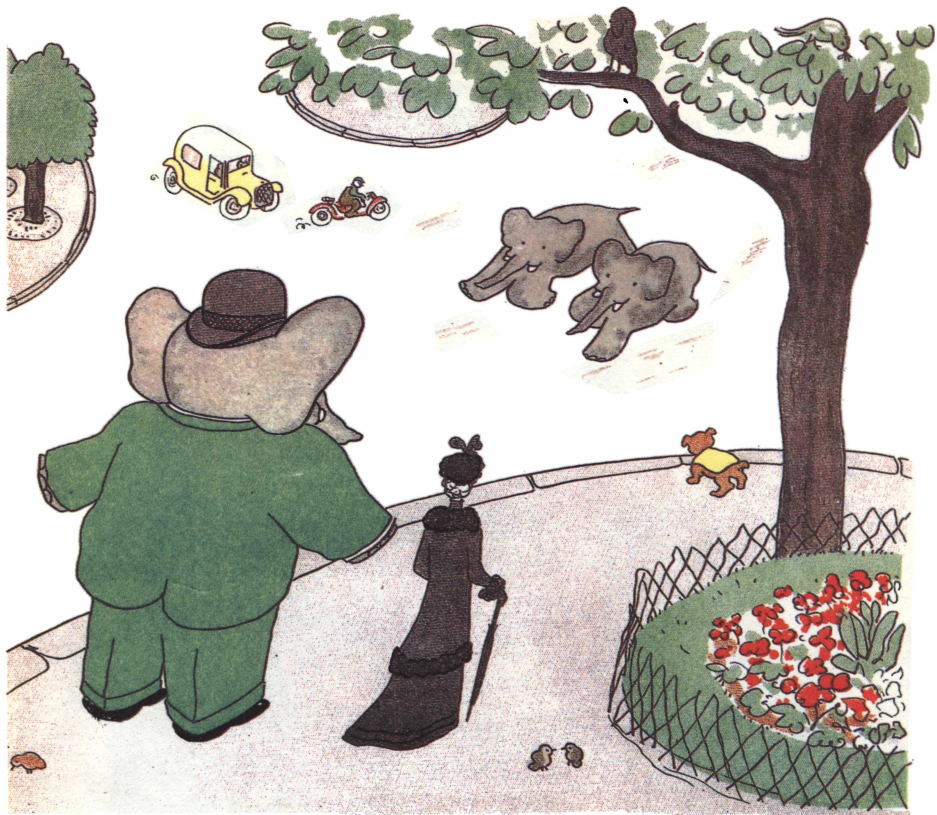
Учёный профессор дает ему уроки.
Бабар очень внимателен и хорошо отвечает.
Он быстро делает успехи.

По вечерам, поужинав,
он рассказывает друзьям Старой Дамы
о своей прежней жизни в большом лесу.

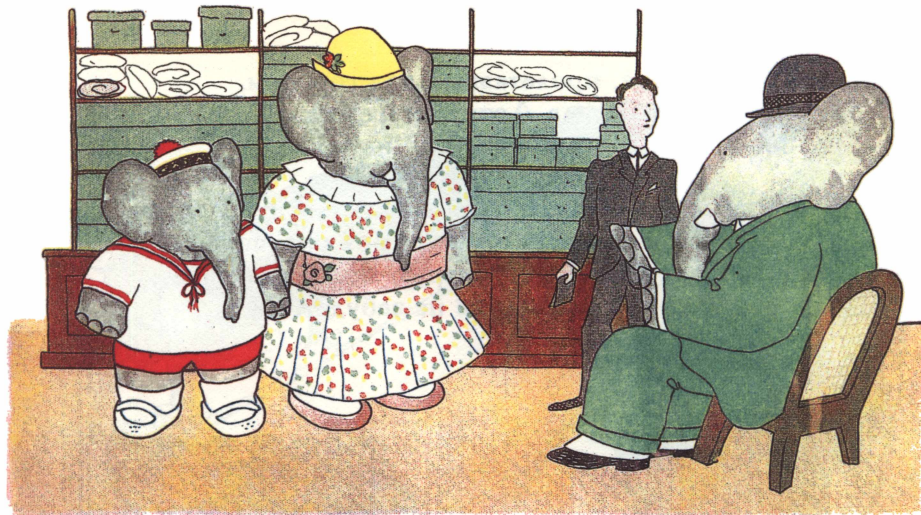
Все идёт как будто хорошо,
но Бабар не очень-то счастлив: он скучает
по родному лесу, по другим слонятам и
друзьям-обезьянкам.

Часто, сидя у окна, он мечтает,
думая о своем детстве,
и плачет, вспоминая маму.





Прошло два года.
Однажды во время прогулки,
он увидел, как два совершенно голых слонёнка
бегут ему навстречу.
— Да это же Артур и Селеста,
мои маленькие кузен и кузина! —
изумлённо говорит он Старой Даме.

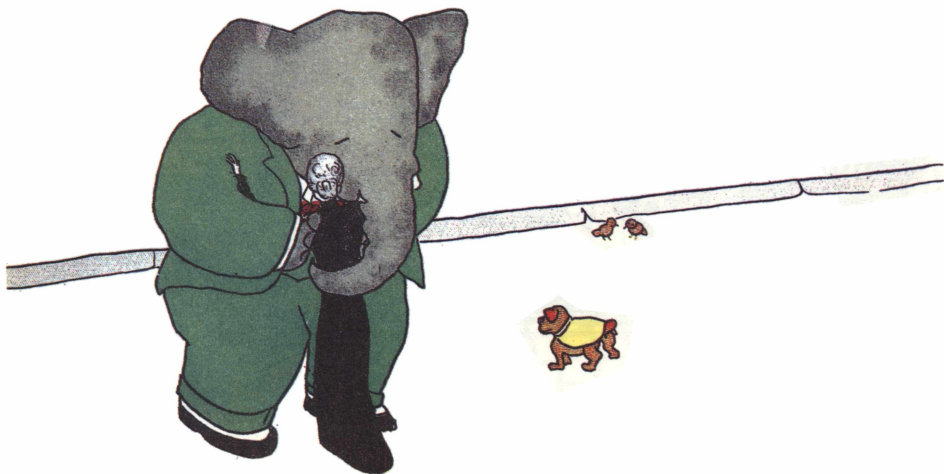
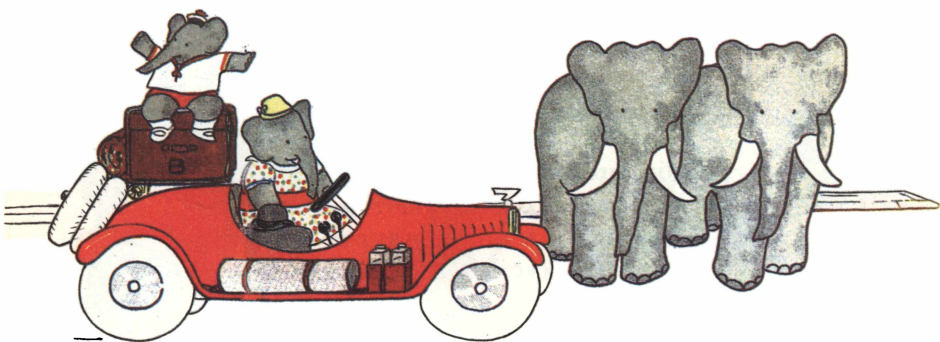


**Бабар целует Артура и Селесту,
и они все вместе отправляются покупать
красивые наряды, а потом идут к кондитеру
поесть вкусных пирожных.**



Птица, пролетавшая над городом,
заметила Артура и Селесту,
и их мамы пришли из леса,
чтобы забрать детей.

Бабар решил вернуться вместе с Артуром,
Селестой и их родителями в свой большой лес.
Бабар целует добрую Старую Даму и обещает,
что никогда её не забудет.

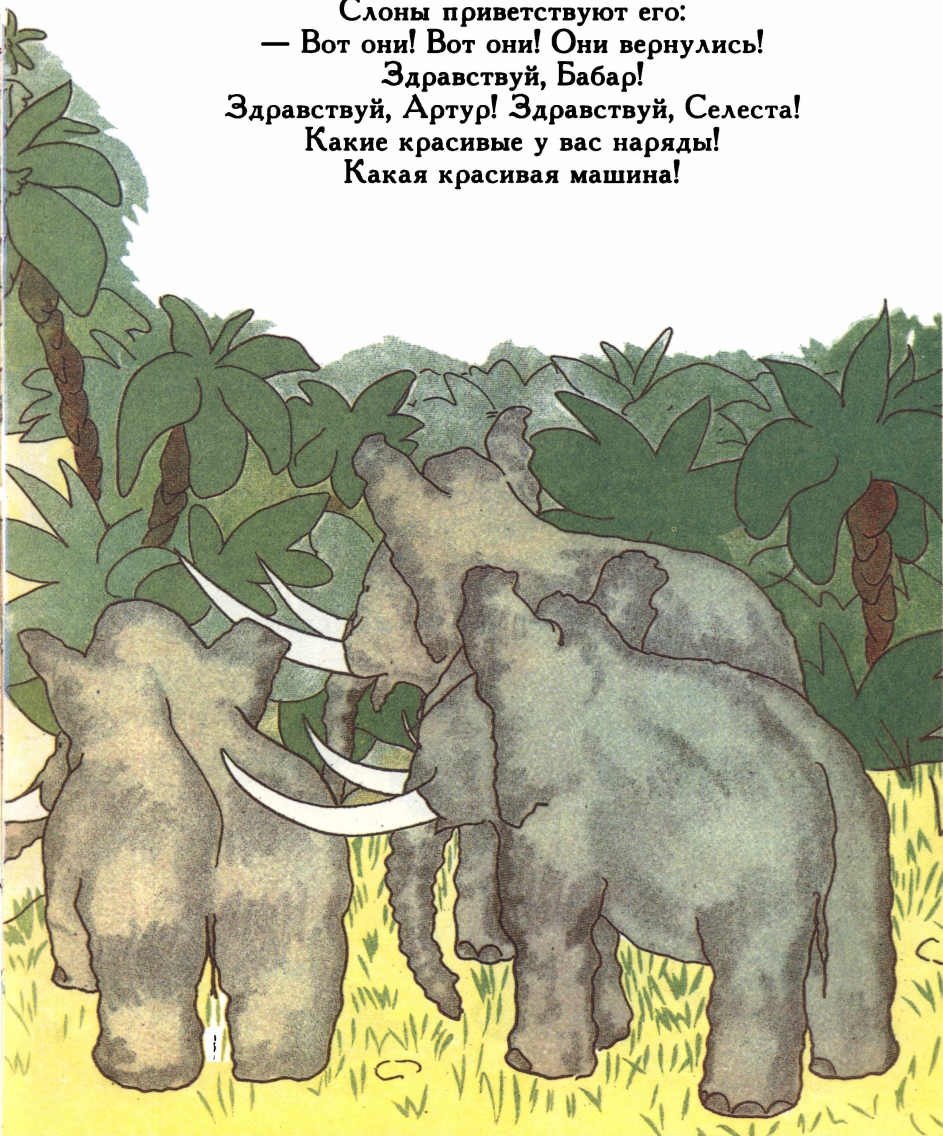




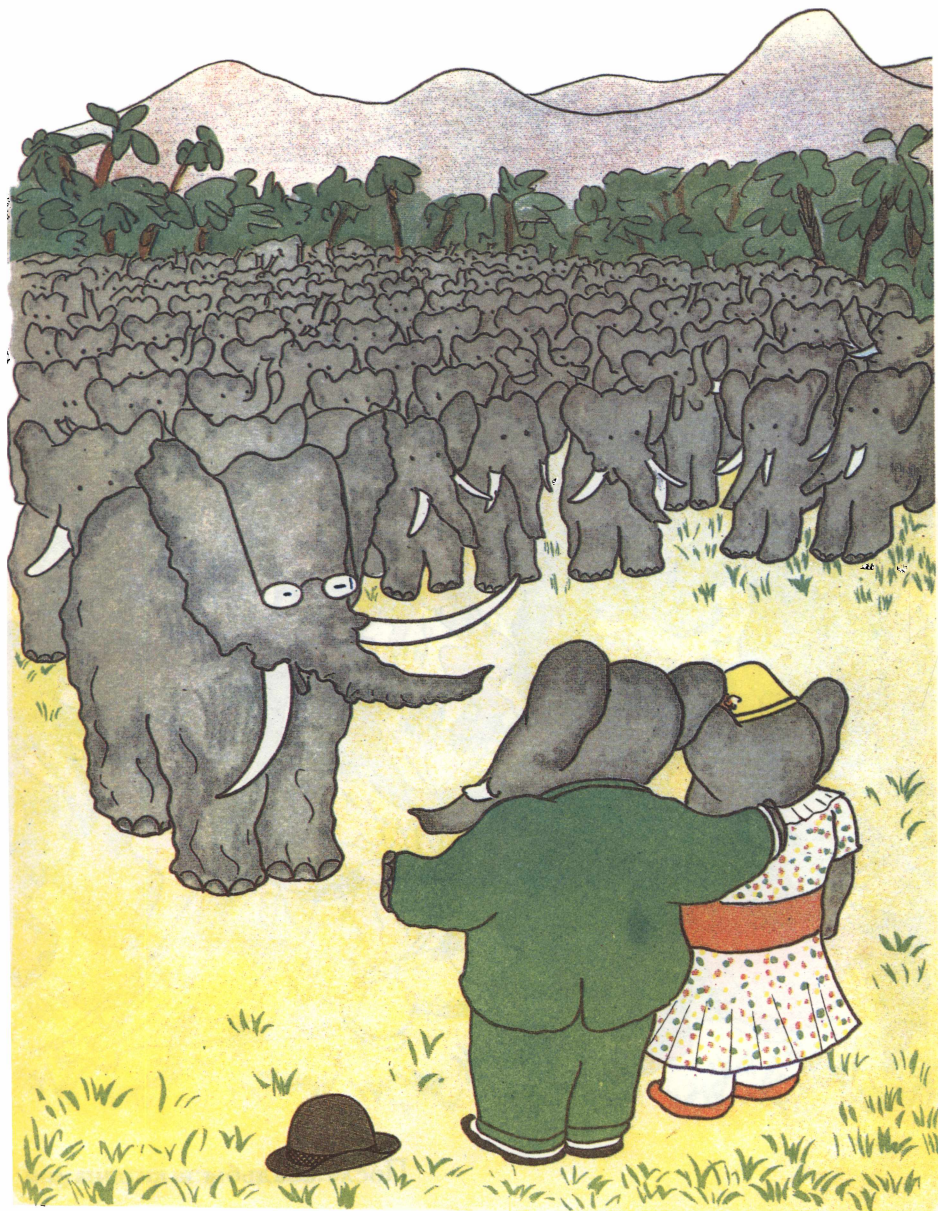
Все уехали...
Мамы не поместились в машине.
Они бегут сзади,
высоко подняв хоботы —
чтобы не вдыхать пыль.
Старая Дама остаётся одна.
Она с грустью думает:
«Когда же я снова увижу
моего маленького Бабара?»



Бабар вернулся в большой лес.
Слоны приветствуют его:
— Вот они! Вот они! Они вернулись!
Здравствуй, Бабар!
Здравствуй, Артур! Здравствуй, Селеста!
Какие красивые у вас наряды!
Какая красивая машина!

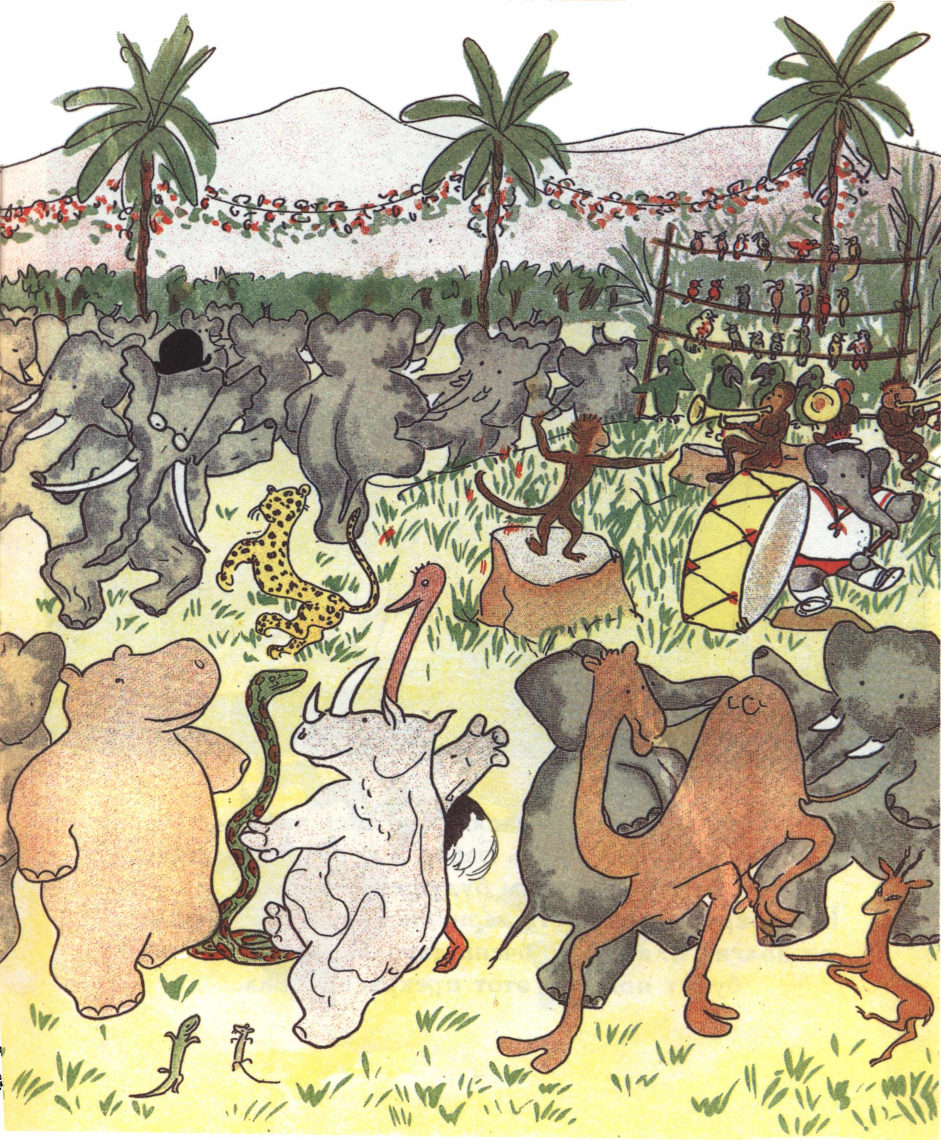


Старый слон Корнелиус
отвёл Бабара в сторону и сказал ему
взволнованным голосом:
— Бабар! Случилось большое несчастье.
Сегодня ночью умер наш король,
он отравился грибами, — и Корнелиус
повернулся к слонам:
— Нам нужен новый король. Почему бы не
выбрать королём Бабара?
Он побывал в городе
и многому научился у людей.
Давайте отдадим корону ему.
Все слоны с радостью согласились.
Обрадованный Бабар поблагодарил
слонов и сказал:
— Если я буду вашим королём, то Селеста
будет королевой.
Бабар назначил Корнелиуса генералом.
Он попросил птиц пригласить на свою
свадьбу всех зверей, а верблюдам поручил
купить красивые свадебные наряды.

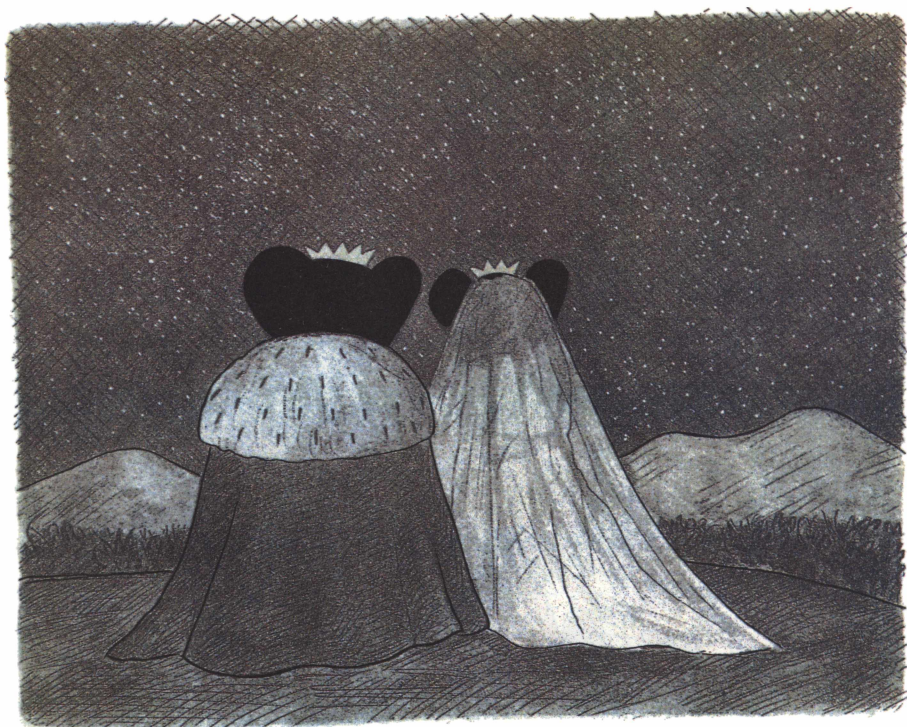




После свадьбы и коронации



все пустились в пляс.



Праздник закончился. Зажглись звёзды,
наступила ночь. Король Бабар и королева Селеста
мечтают о своем будущем счастье.
Всё вокруг спит. Гости вернулись домой, уставшие
от долгих плясок, но очень довольные. Долго они
будут помнить этот прекрасный бал.

ЖАН ДЕ БРЮНОФФ

путешествие

БАБАРА





Бабар, молодой король слонов,
и его жена, королева Селеста,
отправляются в свадебное путешествие
на воздушном шаре.

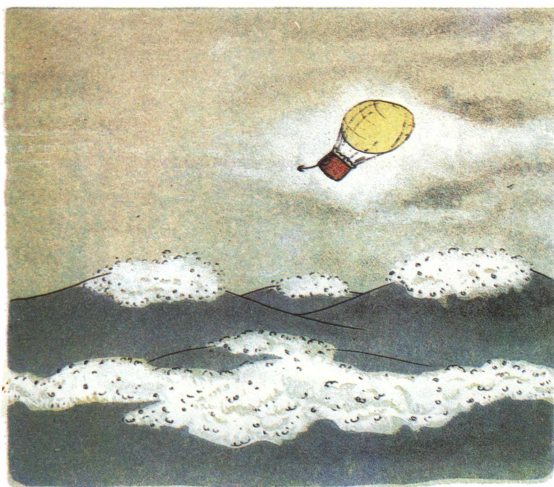
— До свидания! До скорого! — кричат слоны,
глядя на удаляющийся шар.

Артур, маленький кузен Бабара, машет своей береткой.
Старый Корнелиус, который стал главным у слонов
на то время, пока короля нет, беспокоится:
— Хоть бы с ними ничего не случилось!



Страна слонов теперь далеко. Воздушный шар бесшумно скользит по небу. Бабар и Селеста любят прекрасный вид. Какое чудесное путешествие! Тёплый воздух, лёгкий ветерок. А вот и море, большое синее море.

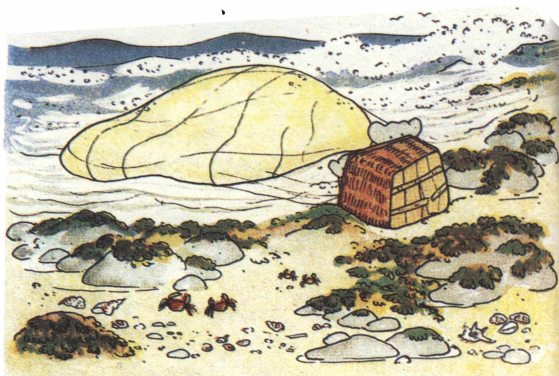




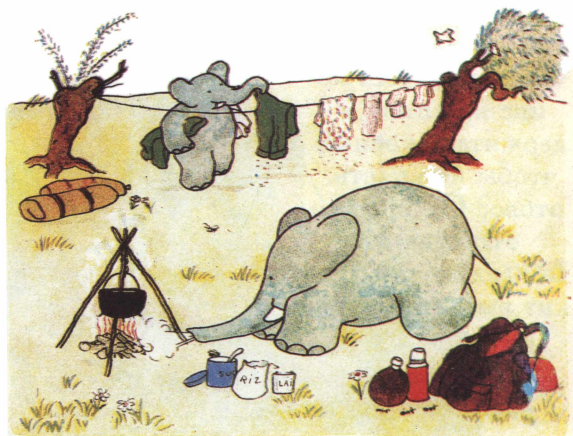
Ветер уносит
воздушный шар в
открытое море.
Внезапно
начинается
страшная буря.
Дрожащие от
страха Бабар и
Селеста
изо всех сил
цепляются за
корзину
воздушного шара.

Воздушный шар чуть было не упал в воду,
но — счастливый случай! — последний порыв ветра
бросает его на остров.
Шар лопнул и сдулся.

— Ты не ранена? —
спрашивает
Бабар Селесту.
— Нет! Смотри, мы
спасены!
Оставив
испорченный
воздушный
шар на пляже,
Бабар и Селеста
с рюкзаками на
плечах отправились
искать убежище.

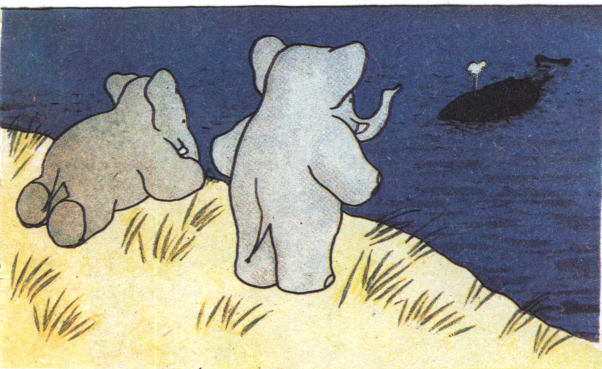


Найдя тихий уголок, они быстро сняли с себя мокрую одежду. Селеста вешает её сушить на верёвку, а Бабар разводит огонь и готовит обед.
— Рисовый суп удался на славу, — говорит он.
— Хм! Я ужасно проголодался.

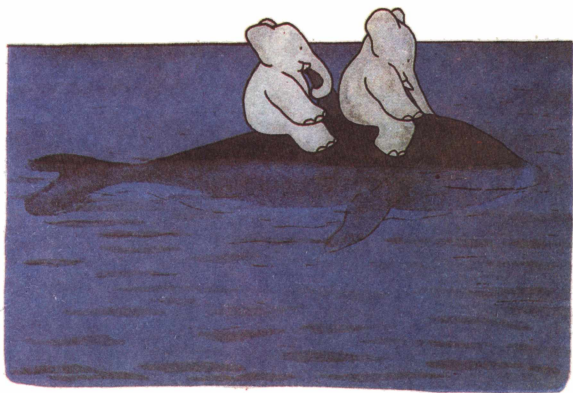


Бабар и Селеста неплохо устроились, но вскоре они заметили, что остров совершенно необитаемый. Как отсюда выбраться? Вдруг из воды всплыл кит. Бабар встал и говорит:

— Здравствуйте, господин Кит, я — Бабар, король слонов, а это Селеста, моя жена. Мы потерпели крушение на воздушном шаре и попали на этот остров. Не могли бы вы увезти нас отсюда?



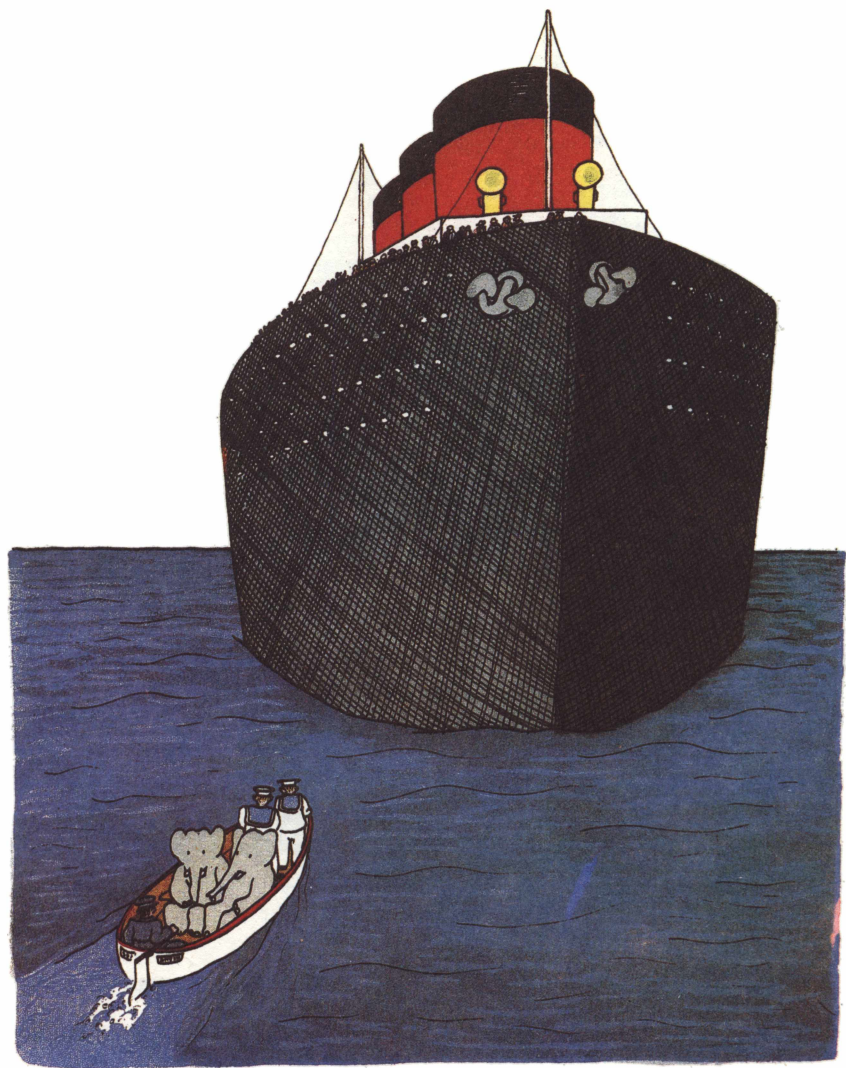
— Счастливи оказать
вам услугу, —
отвечает кит.
— Забирайтесь ко
мне на спину и
держитесь крепче,
чтобы не упасть.
Готово? Осторожно,
отплываем!
На следующий день
кит высадил их на
риф и сказал:



— Пожалуй, мне пора перекусить, съем
рыбёшку-другую и вернусь. Но он не вернулся. Он
про них забыл! Долгие часы провели Бабар и
Селеста на маленьком утесе безо всякой еды и без
капли питьевой воды. Наконец невдалеке
показался корабль. Большой корабль с тремя
трубами.



Бабар и Селеста
закричали,
затрубили,
замахали.
Ура! Их увидели и
послали за ними
шлюпку.

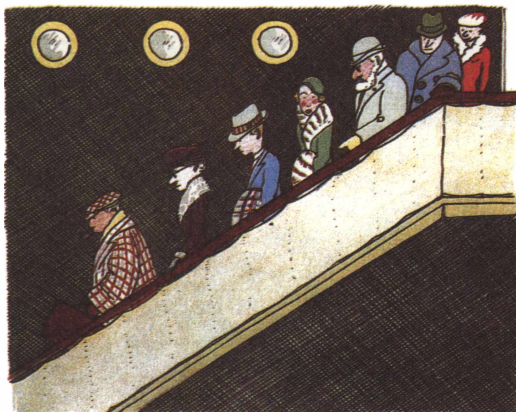




Неделю спустя огромный корабль



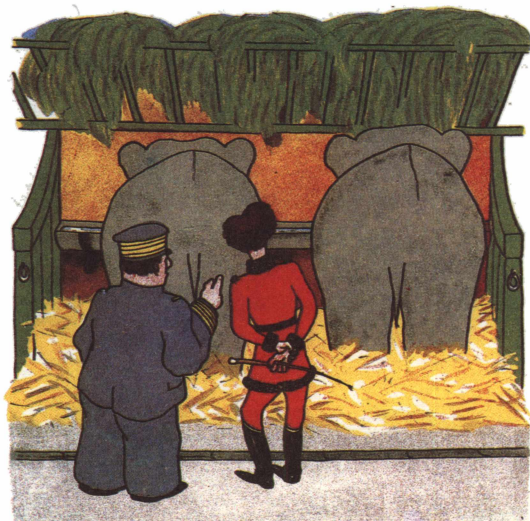
медленно вошёл в большой порт.



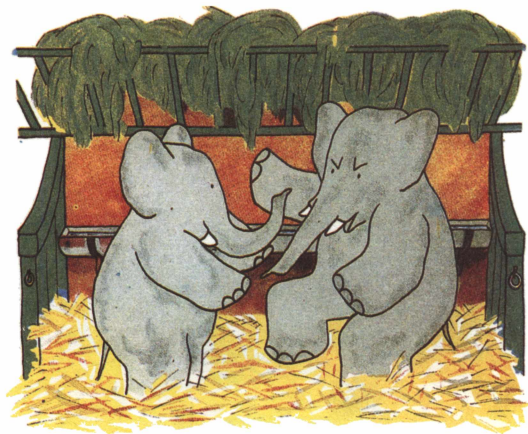
Пассажиры
спускаются на
землю, все, кроме
Бабара и Селесты:
они потеряли свои
короны, никто не
поверил, что это
король и королева
слонов.

Капитан корабля запер их в конюшне
и привёл на корабль
известного укротителя Фернандо.

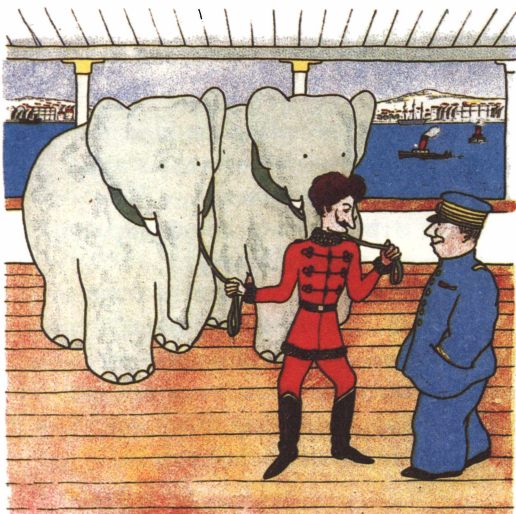
— Вот мои слоны,
отдаю их
в ваш цирк, —
говорит он.



— У нас вместо
постели солома! —
бушует Бабар. —
Нас кормят сеном,
как ослов!



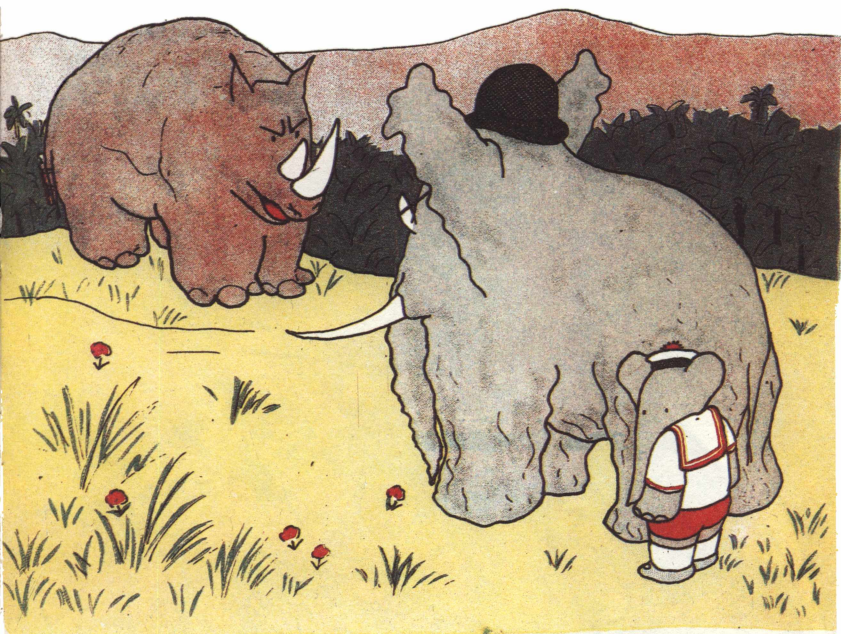
— Потерпи, Бабар, — шепчет Селеста, —
мы не останемся в цирке.



Мы снова увидим
нашу страну,
Корнелиуса и
маленького
Артура.



А в это время в стране слонов
Артуру пришла в голову опасная идея.
Когда носорог Ратаксе
спокойно отдыхал после обеда,
Артур потихоньку,
чтобы не разбудить,
привязал ему к хвосту большую хлопушку.
Хлопушка взорвалась со страшным треском,
и Ратаксе прямо-таки взвился в воздух.
Забияка Артур хохотал до упаду.
Это очень нехороший поступок.



Ратаксе в ярости. Встревоженный Корнелиус
приходит к носорогу с извинениями:

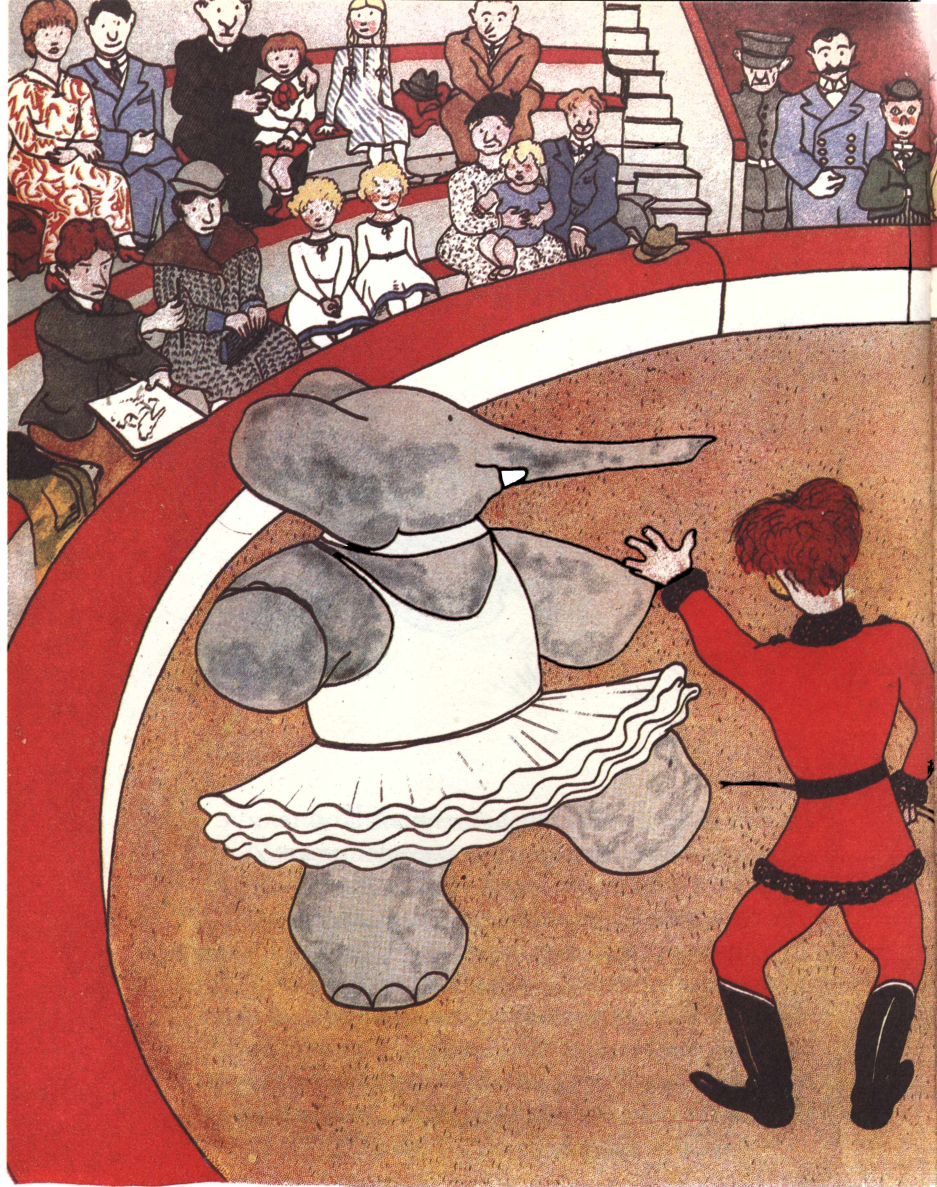
- Дорогой друг, мне очень жаль. Артур будет строго наказан, он просит у вас прощения.
- Иди прочь, старый Корнелиус, — рычит Ратаксе.
- Слышать не хочу об этом бездельнике Артуре.

Вы все насмехаетесь надо мной!

Ну так вы ещё обо мне услышите!

- Что он задумал? — спрашивает себя Корнелиус.
- У меня на душе неспокойно, ведь он такой злой.

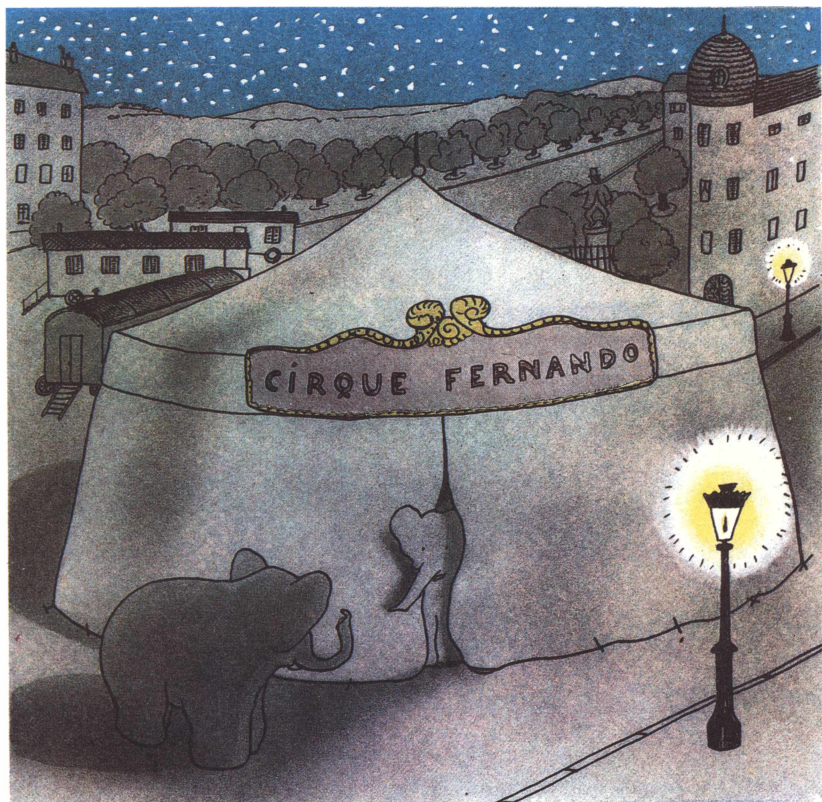
Ах, был бы здесь Бабар!



Но пока Бабар выступает в цирке Фернандо.



Он играет на трубе, а Селеста танцует.

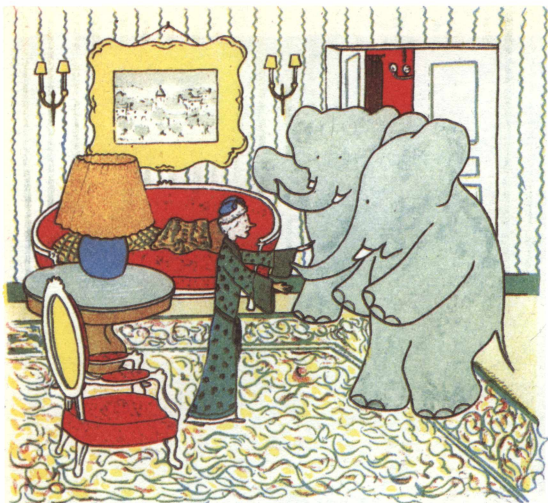


Однажды цирк приехал в тот город, где Бабар, когда был совсем маленьким, встретил своего друга Старую Даму.

Ночью, когда Фернандо спал, они с Селестой убежали, чтобы снова повидать Старую Даму, которую он, конечно, не забыл.



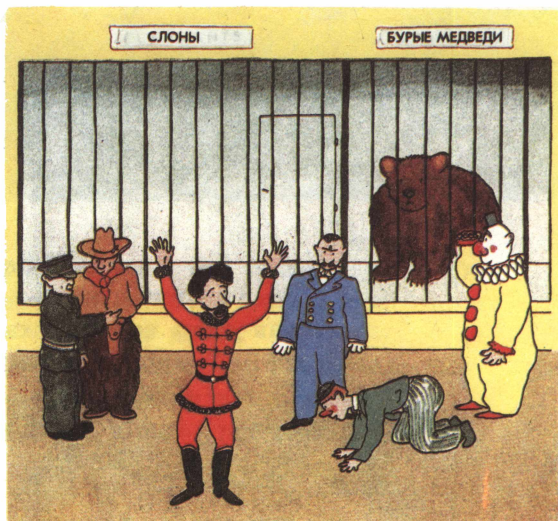
Бабар легко находит дом.
Он звонит в дверь.
Старая Дама надевает халат,
выходит на балкон и спрашивает:
— Кто там?
— Это мы, — отвечают Бабар и Селеста.



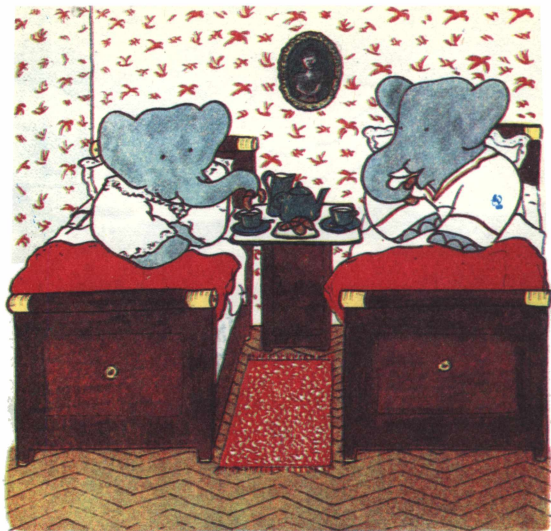
Ах, как счастлива
Старая Дама! Она
уже думала, что
никогда их больше
не увидит. Бабар и
Селеста тоже очень
довольны. Они
больше не вернутся в
цирк и скоро
обнимут Артура и
Корнелиуса.

В цирке заметили побег Бабара и Селесты.

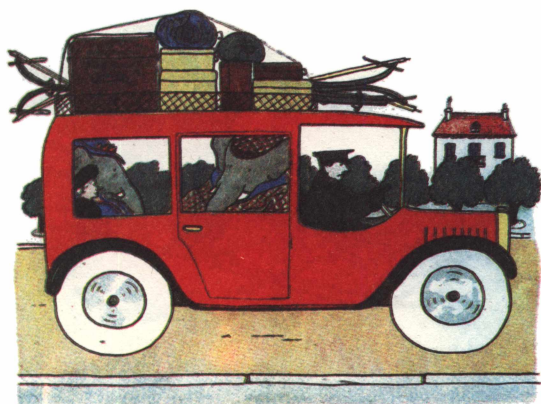
— Воры! У меня
украли моих слонов!
— кричит убитый
горем Фернандо.
— Малютки, эй,
малюточки! Где вы
прячетесь? — зовет
клоун.



Бабар и Селеста
только что проснулись
и завтракают
в постели.



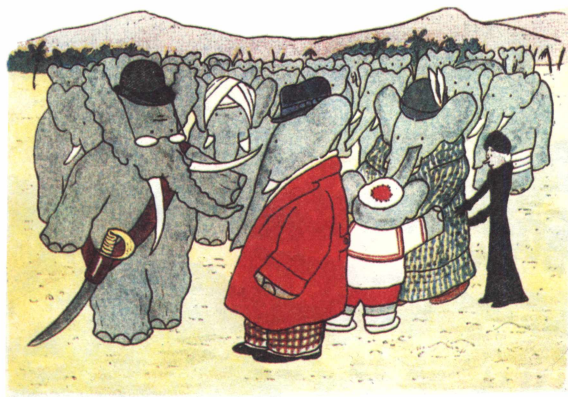
Теперь их уже не поймать.



Вместе со Старой
Дамой они уезжают
в машине на вокзал.
Им необходимо
отдохнуть несколько
дней перед
возвращением в
страну слонов.
Втроём они едут в
горы подышать
свежим воздухом и
немного покататься
на лыжах.



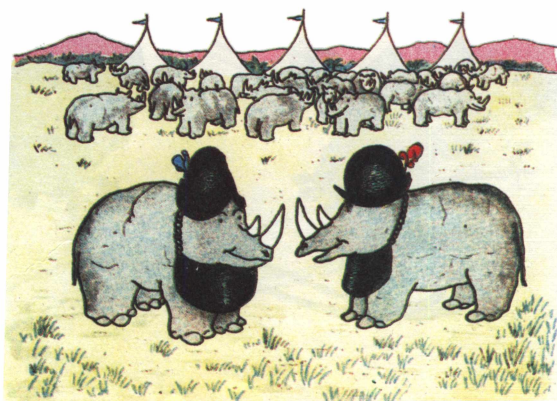




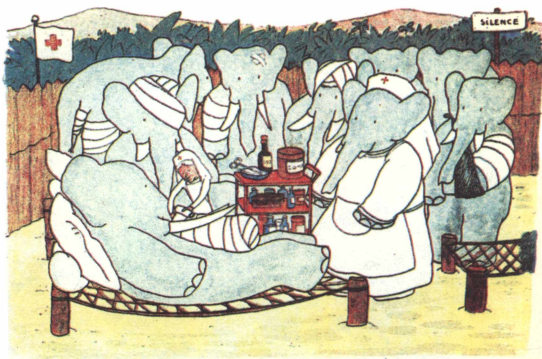
Домой они
возвращаются на
самолёте. Бабар
хочет показать свою
прекрасную страну
Старой Даме. Но
что это? Нет больше
цветов, нет птиц.
— Увы! — вздыхает
Корнелиус, —
носороги объявили
нам войну. Они
хотели поймать
Артура и сделать из
него начинку для
пироза.

Мы защищались, но носороги нас разбили.
— Грустная новость! Но не будем падать духом, —
говорит Бабар.

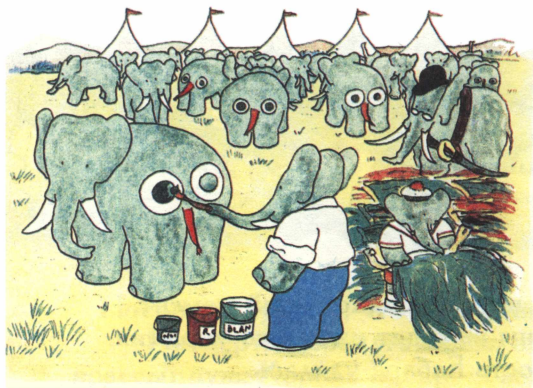
Вот лагерь
носорогов.
Злопамятный
Ратаксе говорит
своему другу
генералу Памиру:
— Эх-хе-хе! Скоро
мы надерём уши
молодому королю
Бабару и накажем
этого паршивца
Артура.



Идёт настоящая война.
Многие слоны ранены.
Селеста и Старая
Дама делают
перевязки, разносят
лекарства.



А Бабар и Корнелиус собирают солдат.
Готовится решающая битва.



Вот лагерь слонов.
Бабару пришла в
голову отличная
мысль: он
наряжает самых
больших солдат,
красит им красным
хвосты и рисует
около хвостов по
два страшных
глаза.



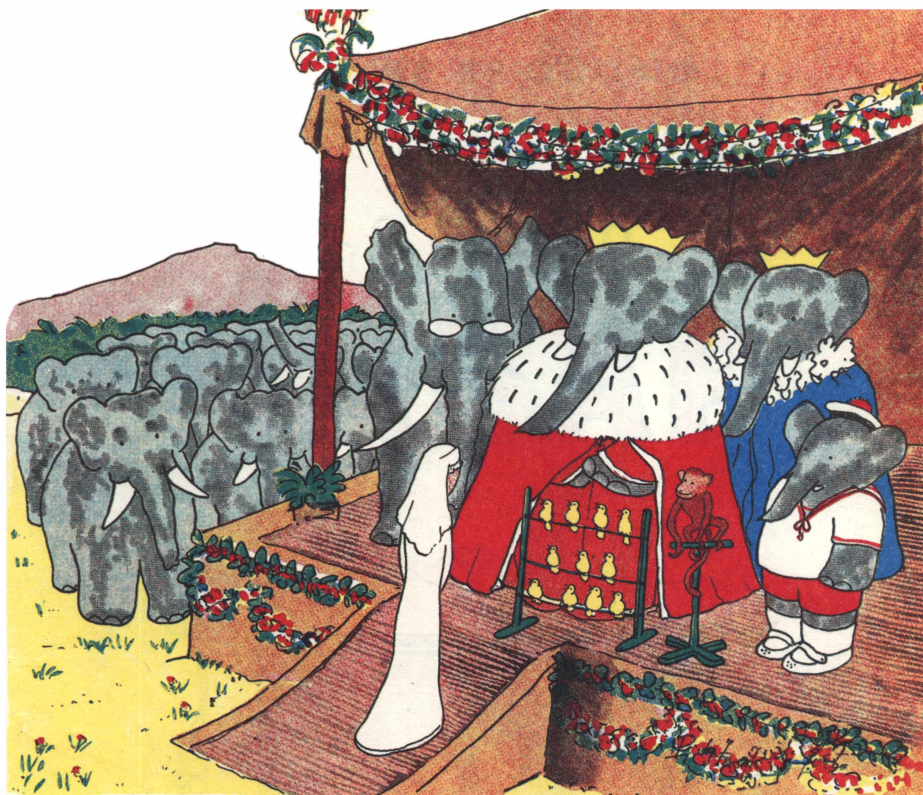
В день битвы, выбрав подходящий момент,
переодетые слоны выходят из своего укрытия.
Хитрость Бабара удалась.



Носороги думают, что перед ними — чудовища.
Насмерть перепугавшись, они бросаются
врассыпную. Король Бабар — великий полководец.



Носороги уже далеко, но всё ещё бегут. Памир и Ратаксе в плену. От стыда они опустили головы.
Какой чудесный день для слонов! Все кричат:
— Браво, Бабар! Браво! Победа! Победа! Война
окончена! Ах, какое счастье!

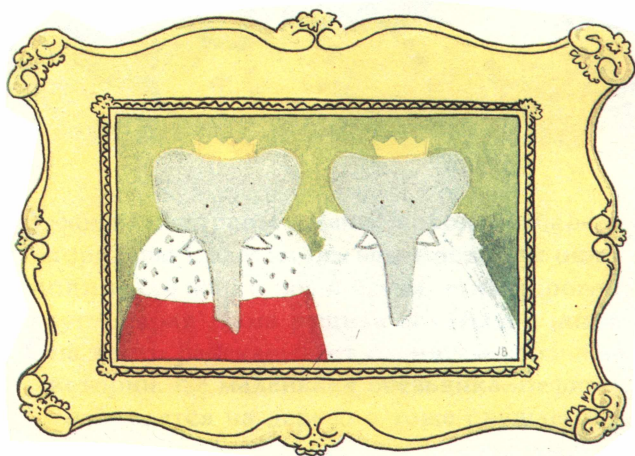


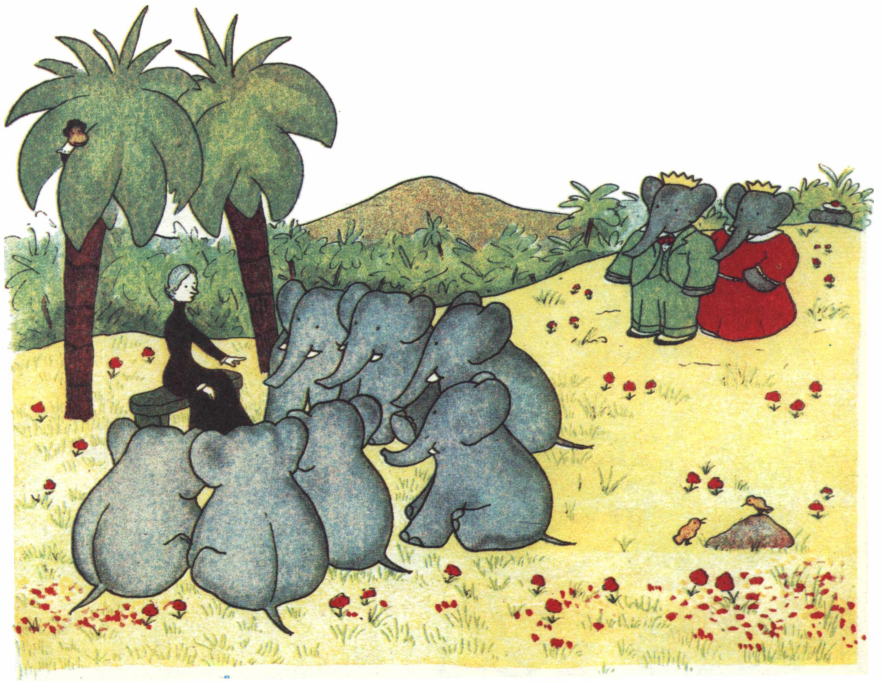
Собрав на следующий день всех слонов и надев свои королевские одежды и новые короны, Бабар и Селеста награждают Старую Даму, которая была так добра к ним и к раненым. Они дарят ей певчих птиц и милую маленькую обезьянку.

ЖАН ДЕ БРЮНОФФ

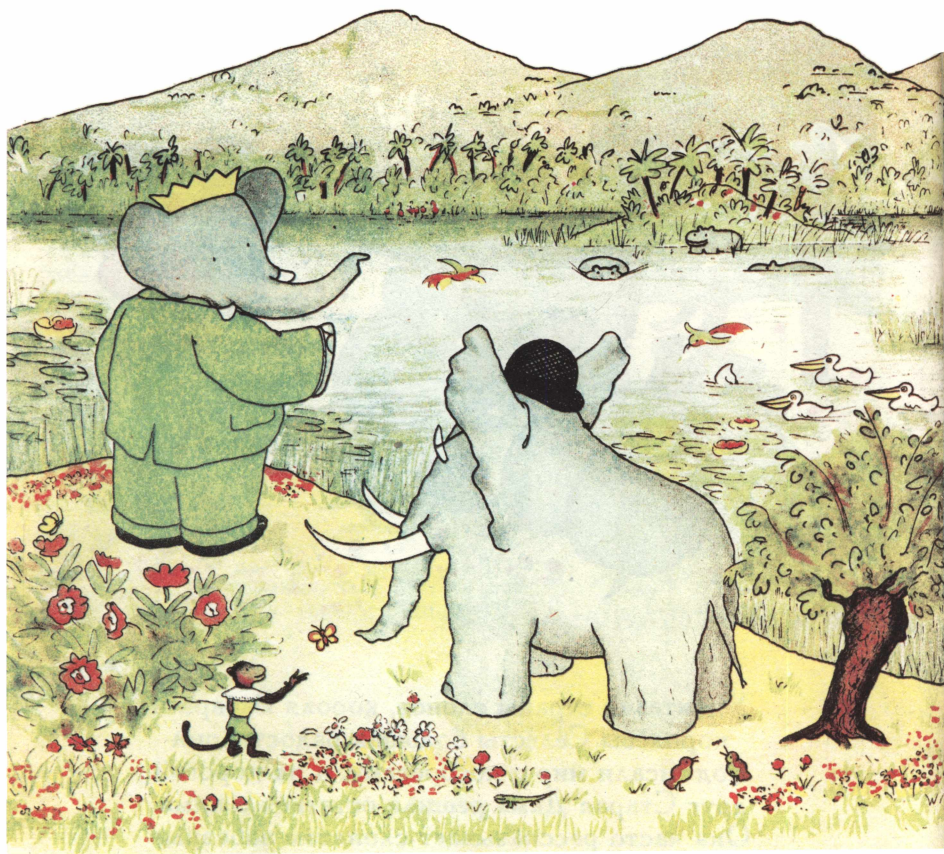
к о р о л ь

БАБАР



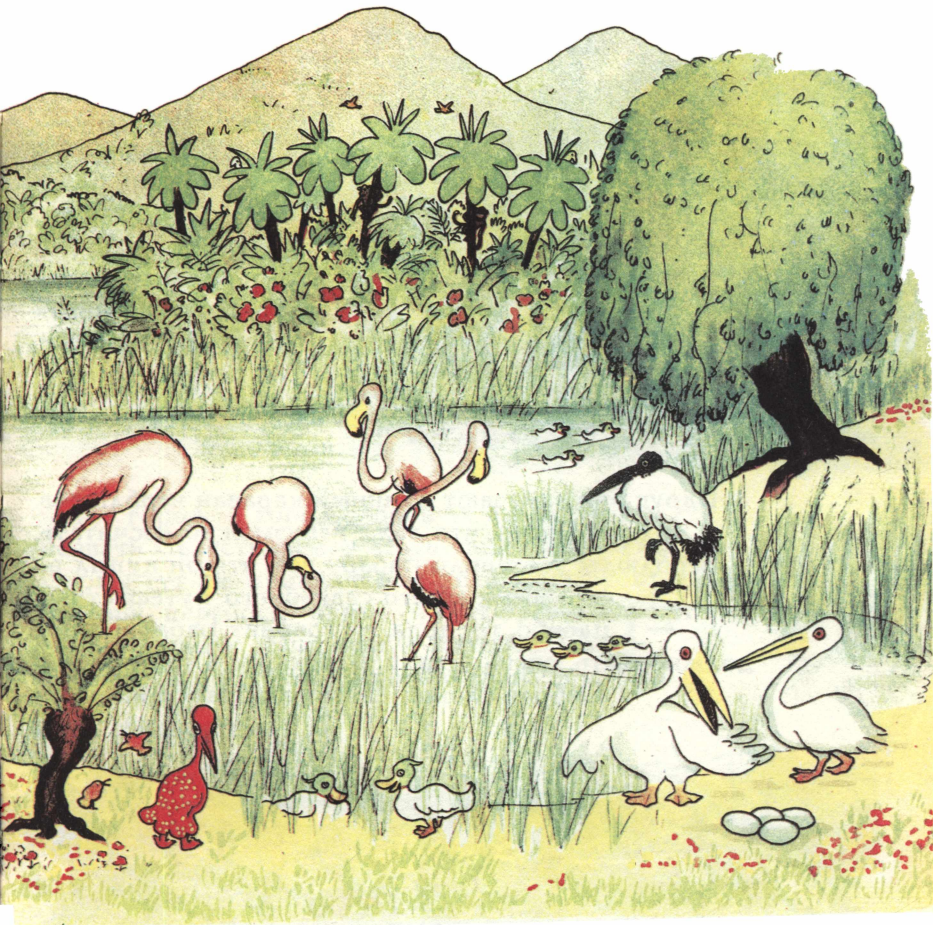


У жителей страны слонов, короля Бабара и королевы Селесты большая радость: они подписали мир с носорогами, и их дорогой друг Старая Дама решила остаться с ними. Она часто рассказывает слонятам забавные истории. Её маленькая обезьянка Зефир забирается на дерево и тоже слушает.



Оставив Старую Даму с королевой Селестой,
Бабар пошёл прогуляться на берег большого озера
с Корнелиусом.

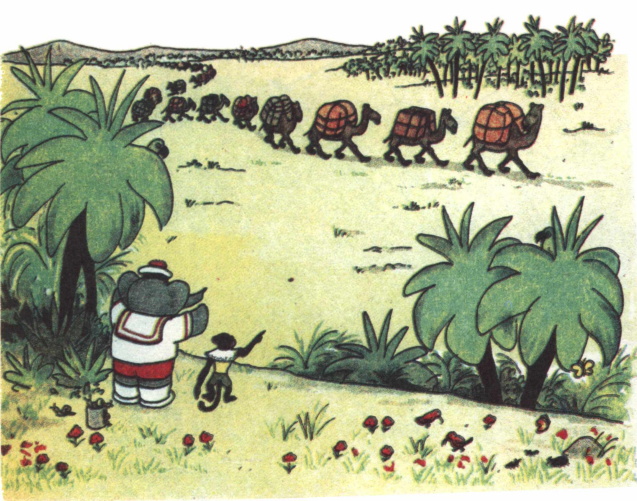
— Здесь такой красивый вид, — сказал Бабар, — что я
хотел бы любоваться им каждое утро, когда просыпаюсь.



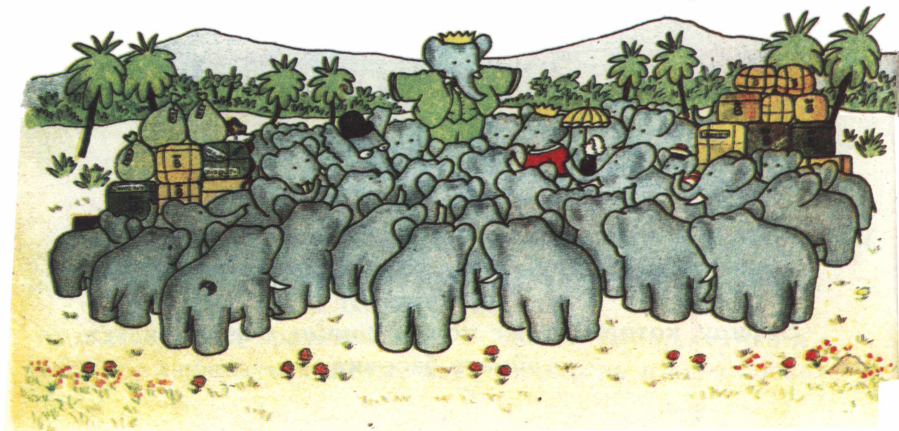
Здесь и надо построить город. Наши дома будут
стоять на берегу озера, окружённые цветами и
птицами.

Зефиру, который тоже пошёл с ними, очень хочется
поймать бабочку.

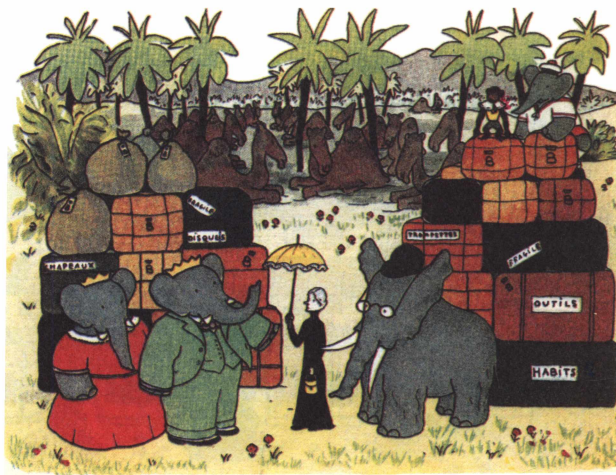
Гоняясь за бабочкой, Зефир встретил своего друга Артура, маленького кузена короля и королевы, который развлекается, разыскивая улиток.



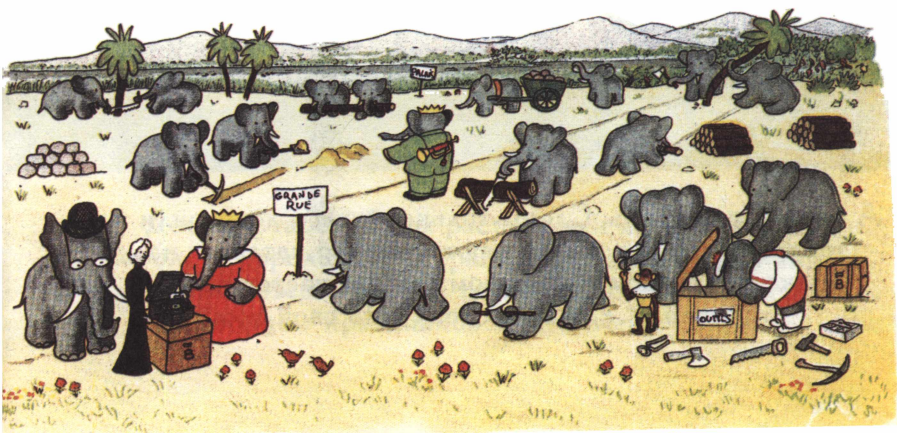
Вдруг они замечают длинный караван верблюдов. Их так много, что даже невозможно сосчитать. Верблюды доставили Бабару всё, что он купил во время своего свадебного путешествия. — Спасибо, господа, — говорит Бабар. — Вы, должно быть, очень устали, отдохните в тени пальм. Собрав слонов, Бабар взобрался на ящик и произнёс речь:

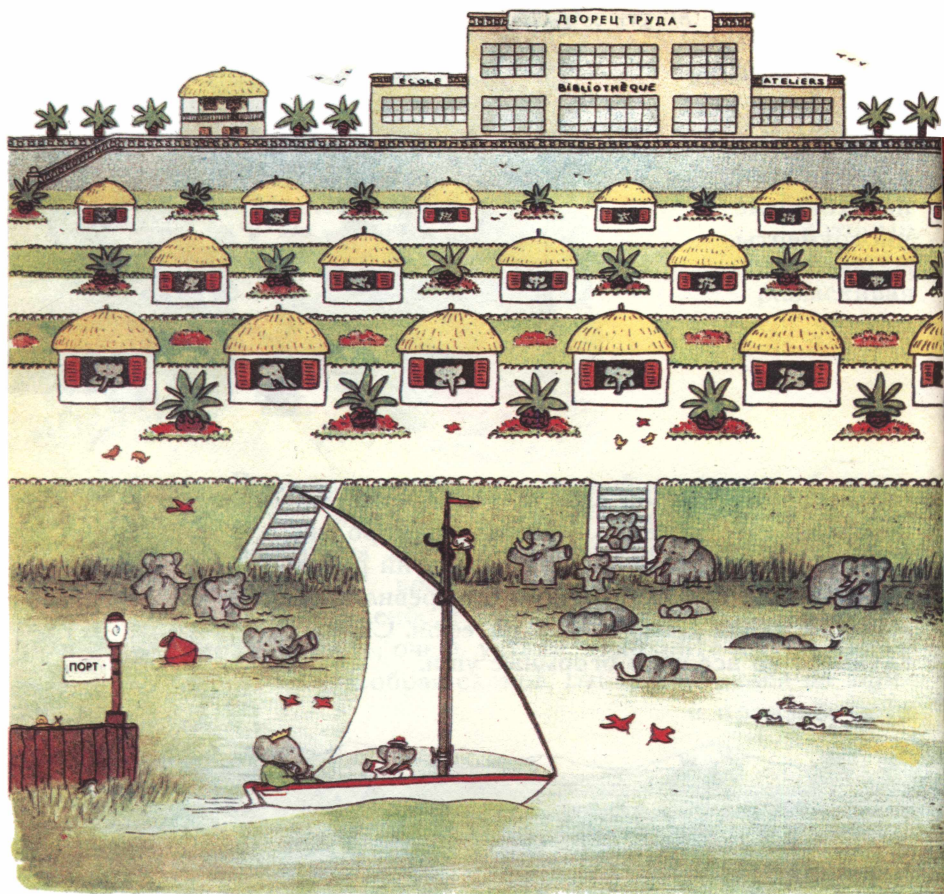


— Друзья мои! В
этих чемоданах,
тюках и ящиках
— подарки для
каждого из вас,
а также все
необходимые
инструменты.

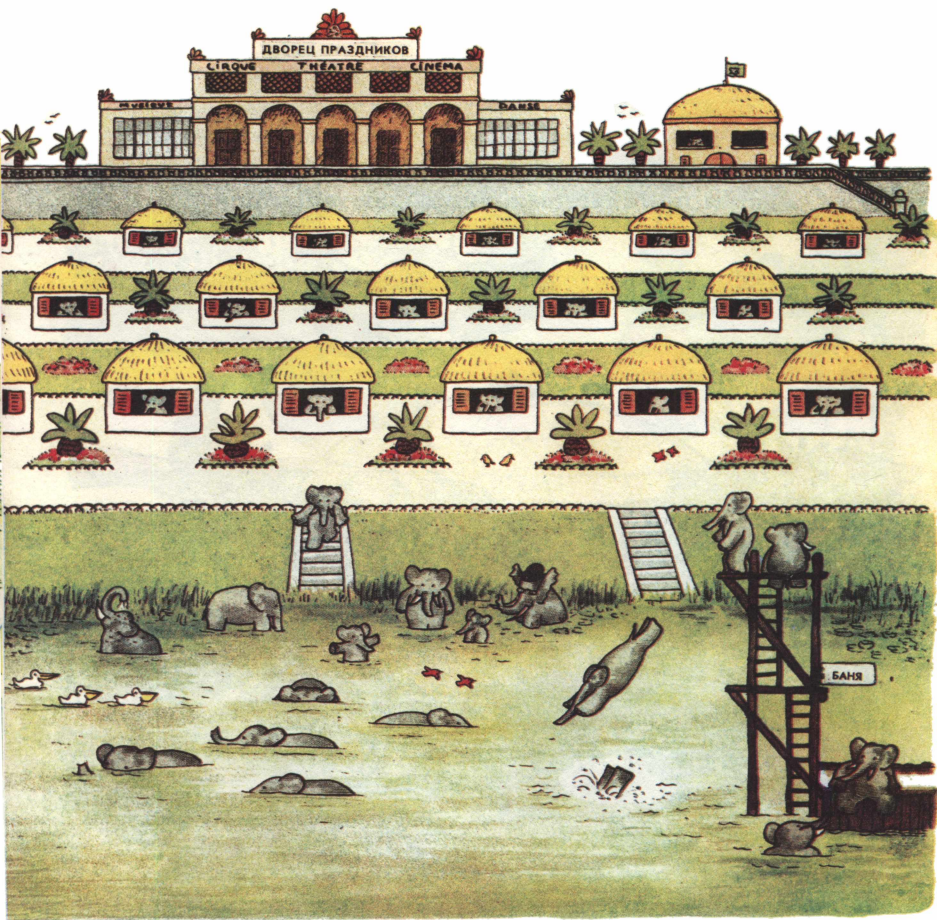


Этот город — город слонов — я предлагаю
назвать Селествилем, в честь нашей королевы.
Слоны тут же принялись за дело. Они рубят
деревья, переносят камни, пилят брёвна и роют
землю. Старая Дама завела патефон. Слоны
слушают во все свои огромные уши.





А вот и Селествиль. Слоны только что его достроили и теперь отдыхают или купаются. Бабар катается на лодке с Артуром и Зефиром и восхищается новой столицей. У каждого слона есть свой дом.



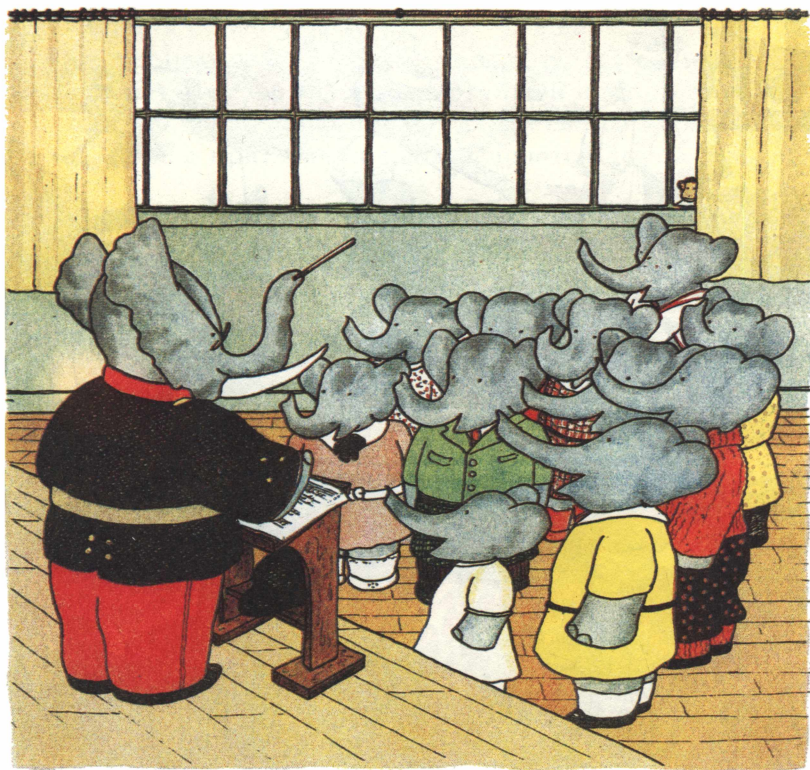
Домик Старой Дамы расположен наверху слева, короля и королевы — справа. Из каждого окна видно большое озеро. Дворец труда расположен рядом с Дворцом праздников — это очень удобно.

Сегодня Бабар выполнил свое обещание: каждый слон получил подарок, а в придачу — прочную одежду для работы и великолепный костюм для праздников. Горячо поблагодарив своего короля, слоны приплясывая возвращаются домой.





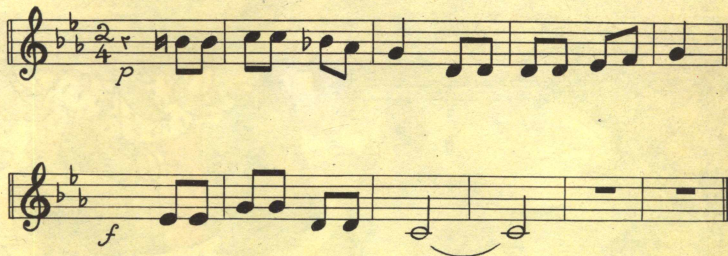
Бабар придумал: в следующее воскресенье слоны наденут свои лучшие наряды и соберутся в саду Дворца праздников, чтобы как следует повеселиться. У садовников много работы — они разравнивают граблями аллеи, поливают клумбы и расставляют по местам горшки с цветами.



А слонята готовят сюрприз Бабару и Селесте.
Они попросили Корнелиуса научить их
слоновой песенке. Слонята стараются,
запоминают мелодию; к воскресенью песенка
будет выучена.

СЛОНОВЬЯ ПЕСЕНКА

Музыка



Слова

1-й куплет

патали дирапата
кромда кромда рипало
пата пата
ко ко ко

2-й куплет

бокоро дипулито
ронди ронди пепино
пата пата
ко ко ко

3-й куплет

эмана карассоли
лукра лукра нонпонтю
пата пата
ко ко ко

Примечание: Это древняя песня Мамонтов. Сам Корнелиус не знает, что означают ее слова.



И вот наступило воскресенье. В саду Дворца праздников прогуливаются разодетые слоны. Дети спели песню, и Бабар их всех расцеловал.



Пирожные просто таяли во рту! Какой прекрасный день!
Жаль, что он так быстро кончился. И вот уже Старая
Дама затевает последнюю игру в прятки.

Слоны, слишком старые для того, чтобы ходить в школу, выбрали себе разные профессии:

Тапитор — сапожник, Пилофаж — военный,

Капулос — врач, Барбакол — портной,

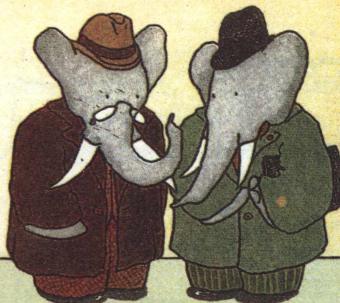
Ачибомботар — дворник, Дуламор — музыкант,
Олюр — механик, Путифур — крестьянин, Фандаго — ученый, Жюстиньен — художник, Коко — клоун.

Если у Капулоса рвутся башмаки, он несёт их Тапитору, если Тапитор болен, Капулос за ним ухаживает. Если Барбакол хочет украсить свой камин статуэткой, он заказывает её у Подулара, а когда у Подулара изнашивается рубашка, Барбакол шьёт ему новую. Жюстиньен пишет портрет

Пилофажа, а тот будет защищать его от врагов. Ачибомботар убирает улицы, Олюр чинит машины, а когда они все устают, Дуламор что-нибудь для них играет. Решив все сложные задачи, Фандаго ест фрукты, выращенные Путифуром. А Коко — тот всех смешит.



Тапитор



Капулос

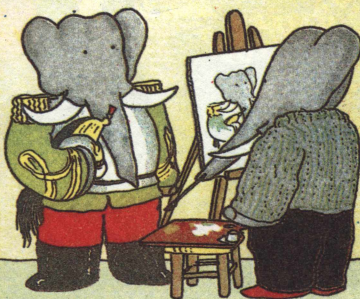
Фандаго



Барбакол



Подулар



Пилофаж

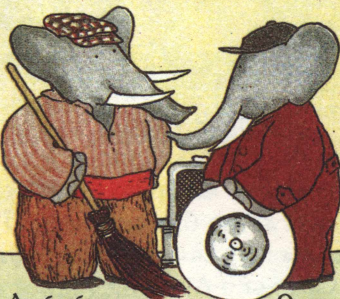
Жюстиньен



Дуламор

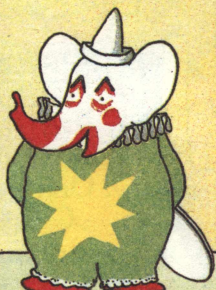


Путифур

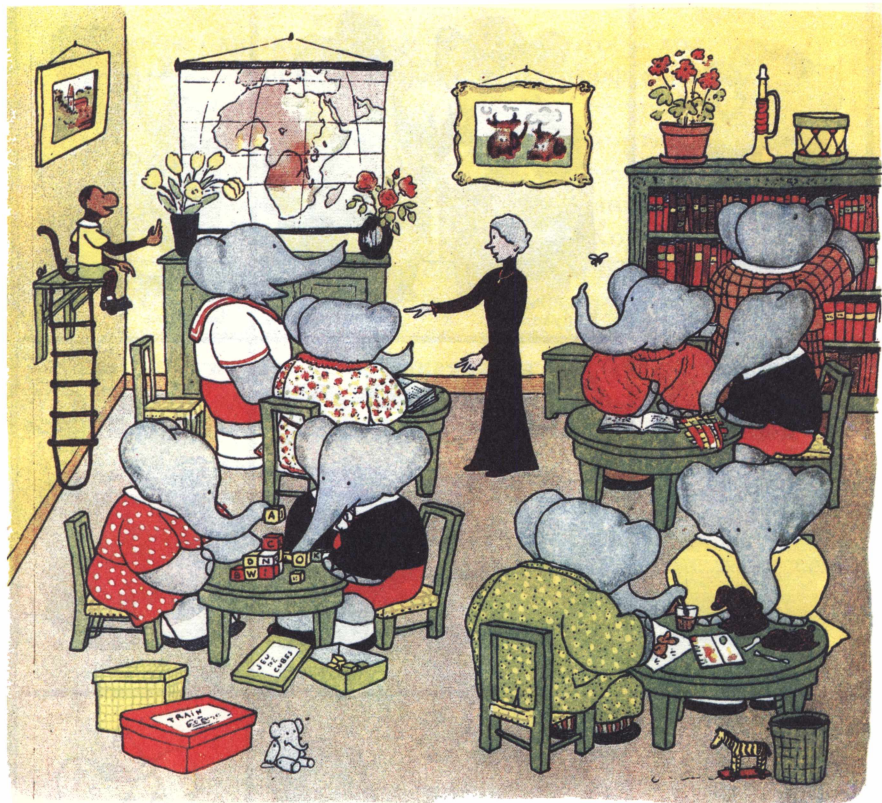


Ачибомботар

Олюр



Коко



На следующий день, искупавшись в озере, слонята идут в школу. Они очень любят Старую Даму, свою учительницу.

С ней никогда не бывает скучно учиться.

Усадив малышей, она спрашивает старших:

— Сколько будет трижды три?

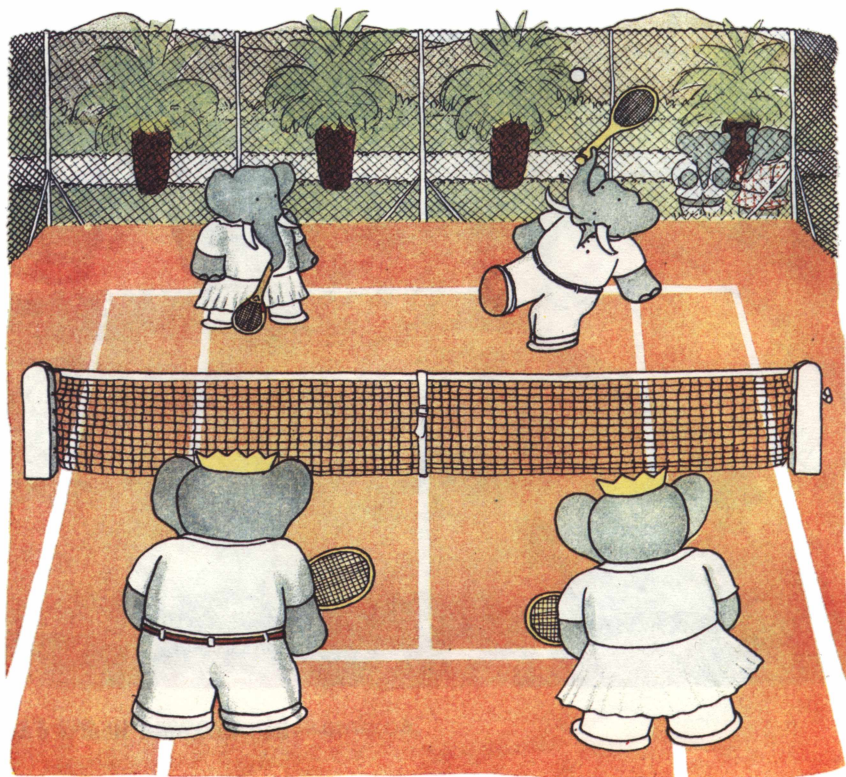
— Восемь, — отвечает Артур.

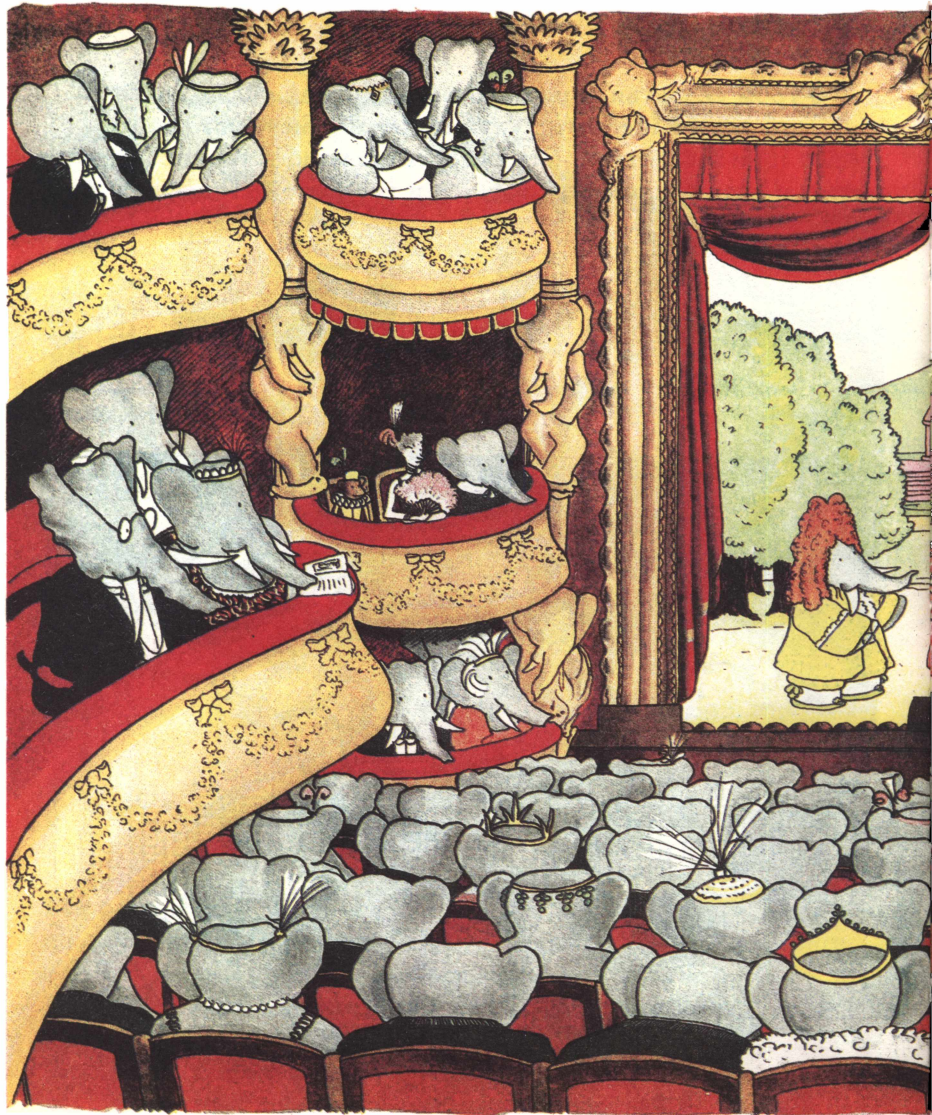
— Да нет, девять, — говорит его соседка Отилия.

— Девять, девять, зарядку нужно делать, — напевает Зефир.

— Девять, — повторяет Артур, — теперь не забуду.

Утром селестильцы работают, а после обеда делают, что хотят. Играют, гуляют, читают, мечтают. Бабар и Селеста любят сыграть партию в теннис с господином Пилофажем и госпожой Пилофаж.

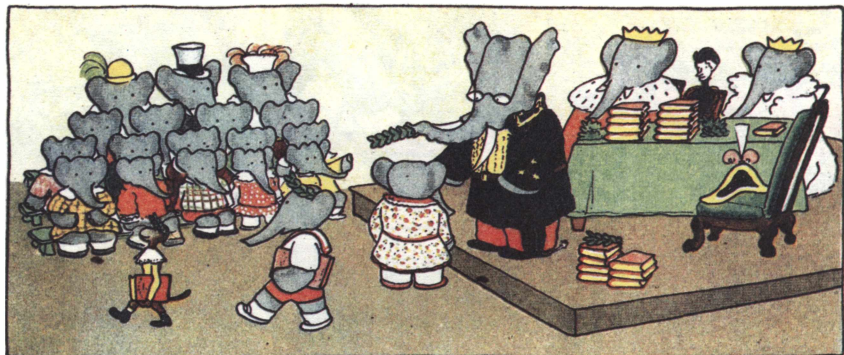




Но больше всего слоны



любят театр Дворца праздников.

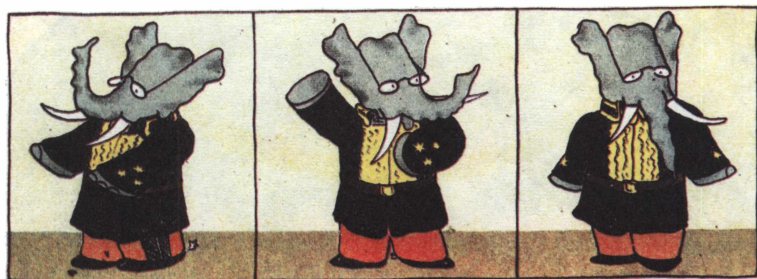


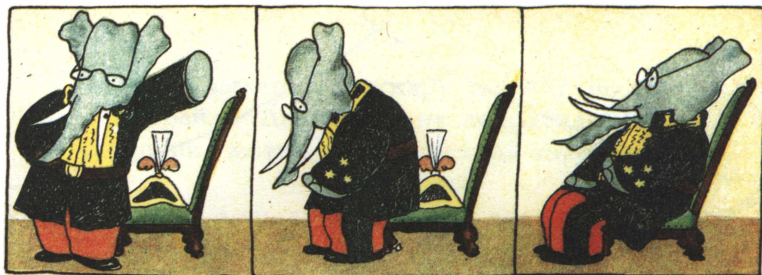
Артур и Зефир тоже обожают театр, но совсем счастливы, когда во время награждения Корнелиус объявляет:

— Первая музыкальная премия присуждается
Артуру и Зефиру.

С лавровыми венками на головах они гордо возвращаются
на свои места.

Корнелиус произносит прекрасную речь.

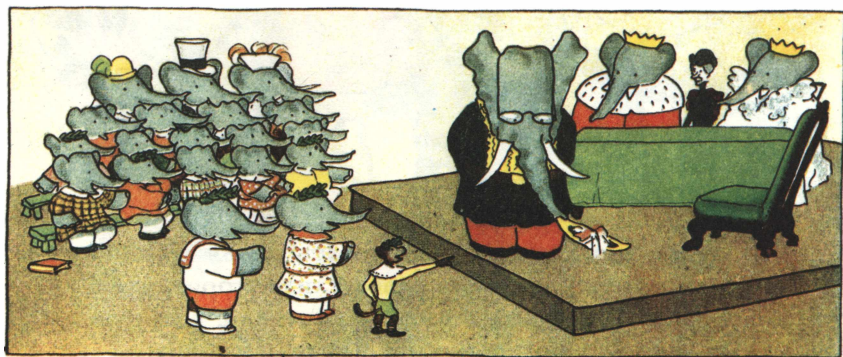




— А теперь желаю вам весёлых каникул! —
воскликает он в заключение.

Все громко хлопают. Утомлённый Корнелиус
садится на место. Но увы — на стуле лежала его
красивая шляпа, теперь она совершенно
сплюснулась.

— Настоящая лепёшка! — хохочет Зефир.
Потрясенный Корнелиус смотрит на то, что
осталось от его шляпы. Что же ему надеть на
следующий праздник?

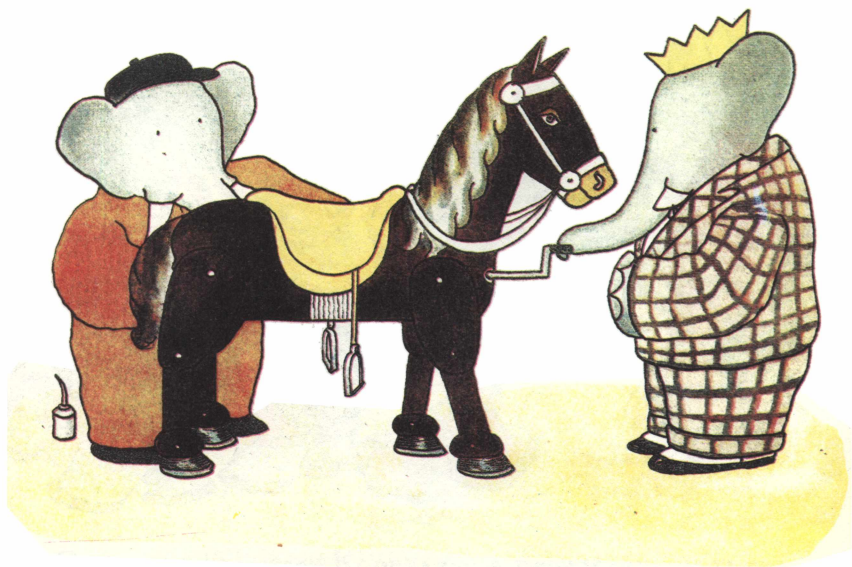




Старая Дама обещает приделать перья к его старому котелку и, чтобы развеселить Корнелиуса, предлагает ему прокатиться на карусели, которую только что построили по приказу Бабара.

Подулар вылепил для карусели фигуры разных зверей, а Жюстиньен их покрасил. Олюр установил мотор. Эти три слона хорошо знают свое дело.

Заводную лошадь для короля тоже сделали они. Олюр только что её смазал, и Бабар уселся верхом: он хочет опробовать её в последний раз перед самым большим праздником слонов — годовщиной основания Селествиля.



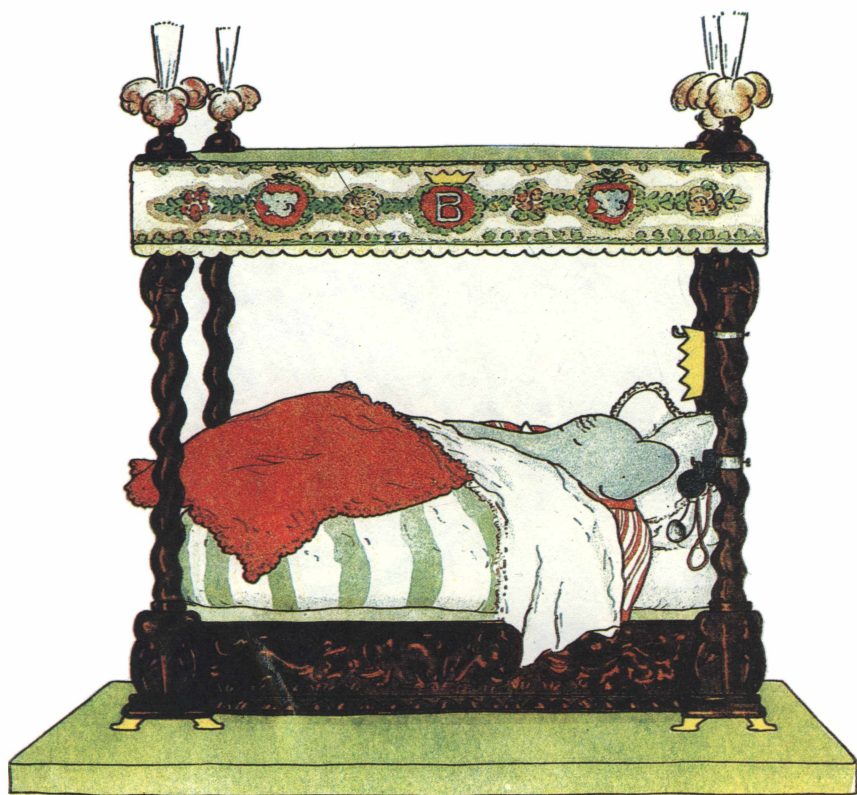


В день праздника погода стояла чудесная.
Во главе парада вместе с музыкантами шагают
Артур и Зефир.



За ними выступает Корнелиус в переделанном котелке, следом — солдаты и отряды ремесленников. Остальные слоны любят незабываемым зрелищем.

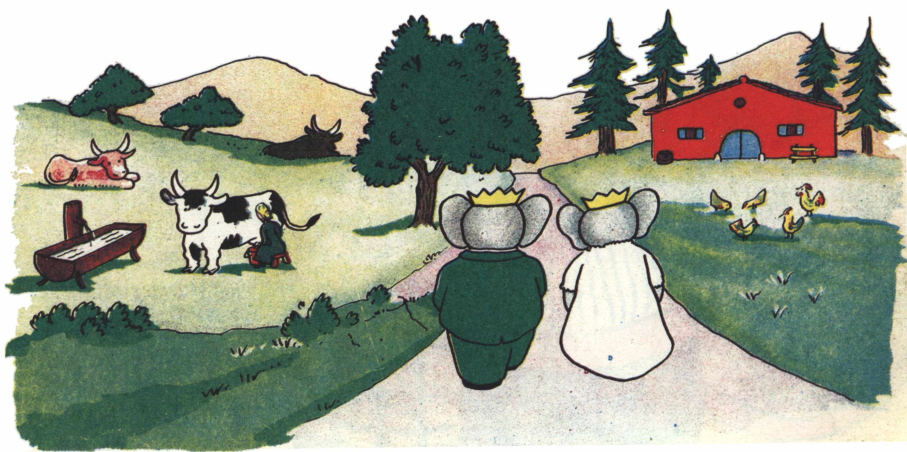
И вот все разошлись по домам. Прежде чем заснуть, Бабар думает об этом прекрасном дне. «Нужно трудиться с удовольствием, — говорит он себе, — и мы всегда будем счастливы».



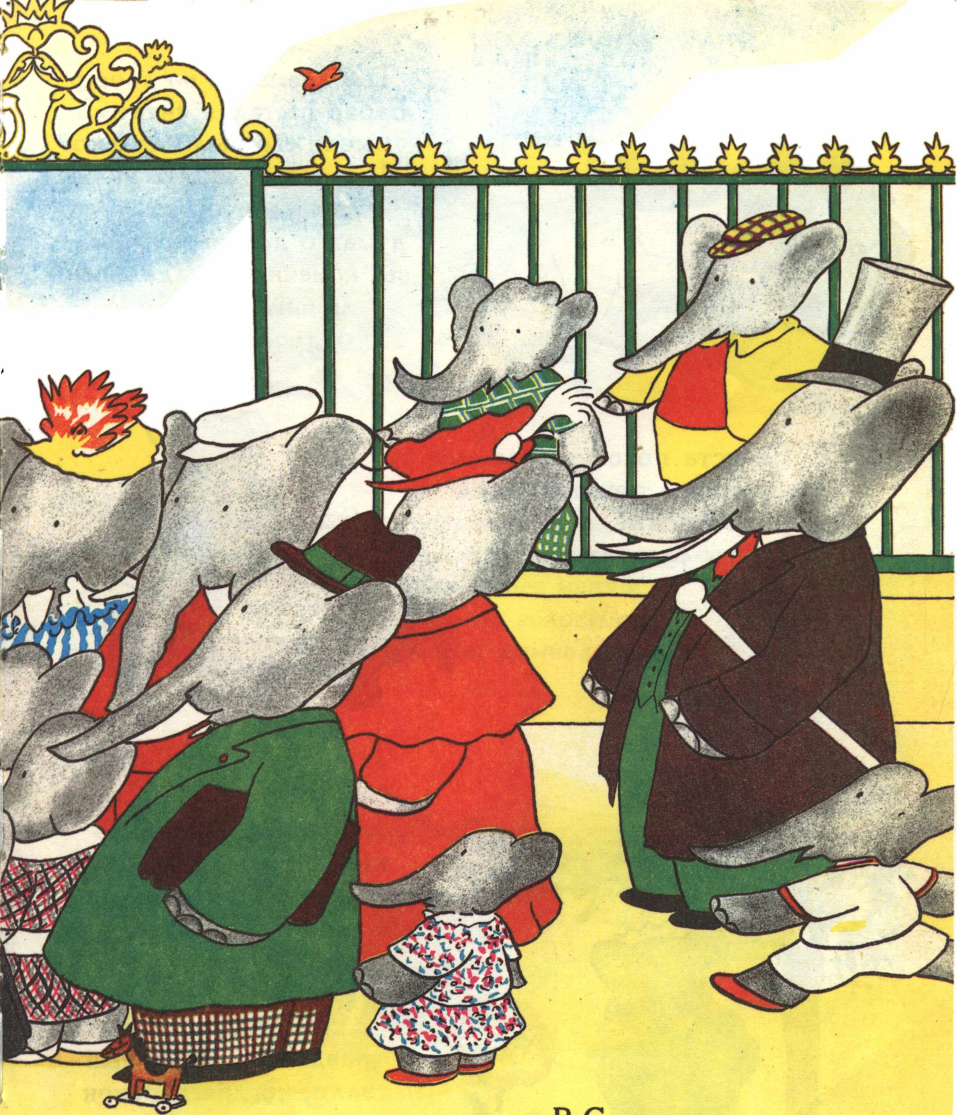
ЖАН ДЕ БРЮНОФФ

СЕМЬЯ

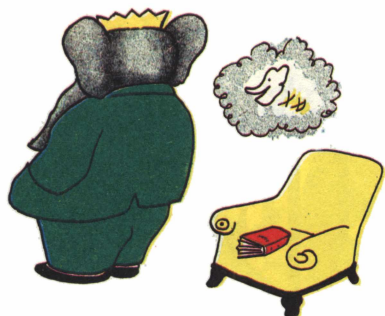
БАБАРА





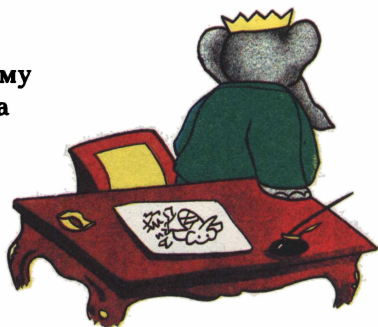


В Селествиле
генерал Корнелиус торжественно объявляет,
что у короля Бабара и королевы Селесты скоро
должен родиться слонёнок.



Тем временем во дворце
Бабар пытался читать, но
мысли его были далеко.
Пытался сочинять указы
— но не мог, потому что
думал о другом. О чём —
вы, конечно, догадались: о
любимой жене и о
будущем малыше.

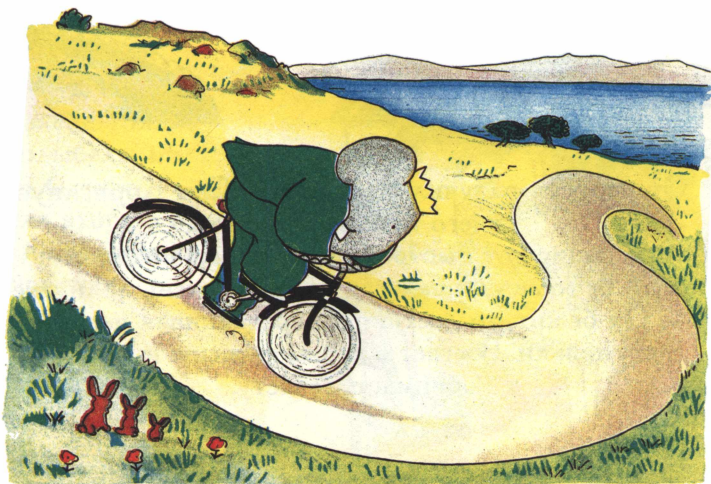
Селеста посоветовала ему
немного покататься на
велосипеде, чтобы
развееяться.



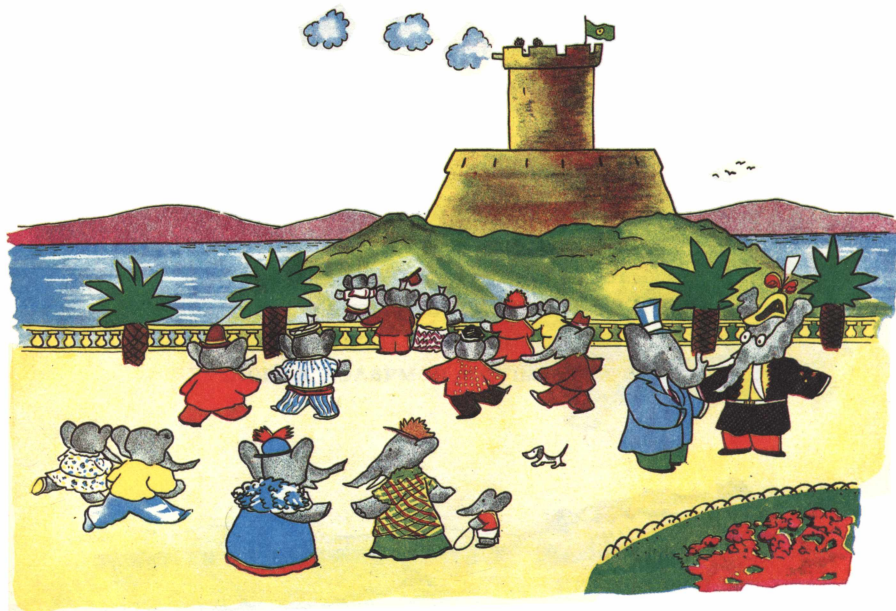
Проехав несколько
километров, он находит
приятный уголок на
холме у реки. Весь город
перед ним как на
ладони. А вот и
крепость, отсюда
раздастся пушечный
залп, когда слонёнок
появится на свет.



И тут — бум! Выстрелила пушка. «Ну наконец-то,
— думает Бабар. — Но какая жалость,
он родился без меня!»
И вскочив на велосипед,
Бабар стремглав помчался домой.

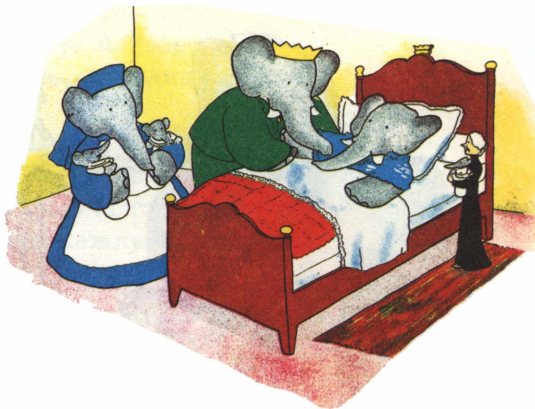


Бум! Второй залп! Бум! Третий! На набережной начинают собираться слоны. Что это значит, спрашивают они друг друга. Ведь Корнелиус объявил только об одном пушечном выстреле. Почему артиллеристы стреляли трижды?



От радости разучились считать? Сам Корнелиус ничего не может понять. Запыхавшись от быстрой езды, Бабар подъезжает к дому. Он тоже слышал три залпа и очень волнуется. Он бежит по лестнице, перескакивая через ступеньки. Вбегает в комнату жены и нежно обнимает Селесту.

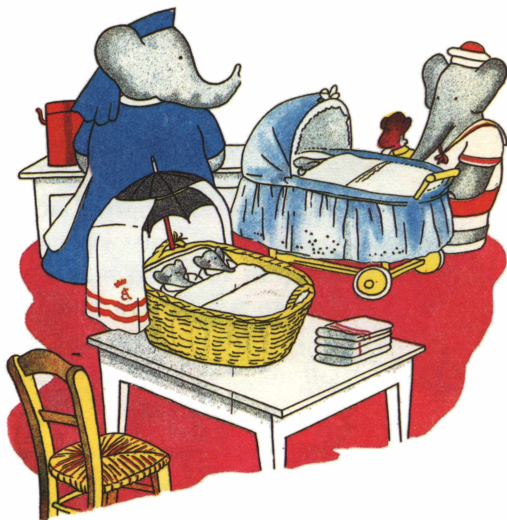
Она улыбается ему устало и показывает трёх маленьких слонят. Так вот почему пушка гремела три раза! По залпу в честь каждого слонёнка. Но какой сюрприз!

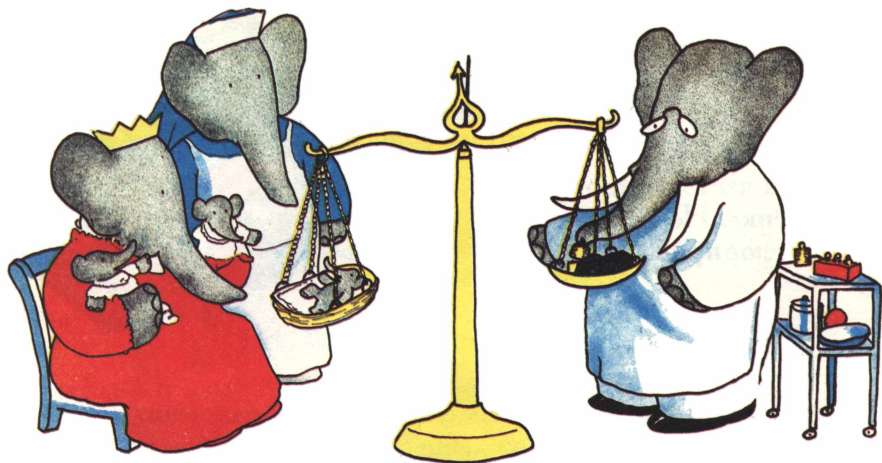


Артур и Зефир ужасно волнуются: Бабар разрешил им посмотреть новорожденных. Они осторожно подходят к няне.

— Ой, какие они маленькие, — говорит Зефир.
— И какие милые! — добавляет Артур, любуясь малышом, которого уложили в колыбельку.

У Селесты была приготовлена только одна колыбель, но няня быстро соорудила вторую из корзинки, полотенца и зонтика.





Бабар и Селеста заняты серьёзной работой: они придумывают имена своим малышам. Ещё до их рождения, ожидая только одного, они перебирали разные имена: Пом, Пат или Пьер? Жюль, Жан или Жак? А если будет девочка? Джульетта, Вирджиния или... Сильвия? А теперь надо придумывать имена для троих.

— Я бы хотела, — говорит Селеста, — назвать нашу дочь Флора.

— А я, — говорит Бабар, — думаю, что для мальчиков подошли бы имена Пом и Александр. Повторив так и этак: «Флора, Пом, Александр»,

Бабар и Селеста решают: «Чудесно звучит, оставляем эти имена».

Каждую неделю доктор Капулос взвешивает малышей на своих больших весах. Однажды он заявляет:

— О, моя королева, малыши недостаточно быстро набирают вес. Теперь в придачу к обычным порциям давайте им каждый день шесть бутылочек с коровьим молоком, добавив в каждую бутылочку по ложке мёда.

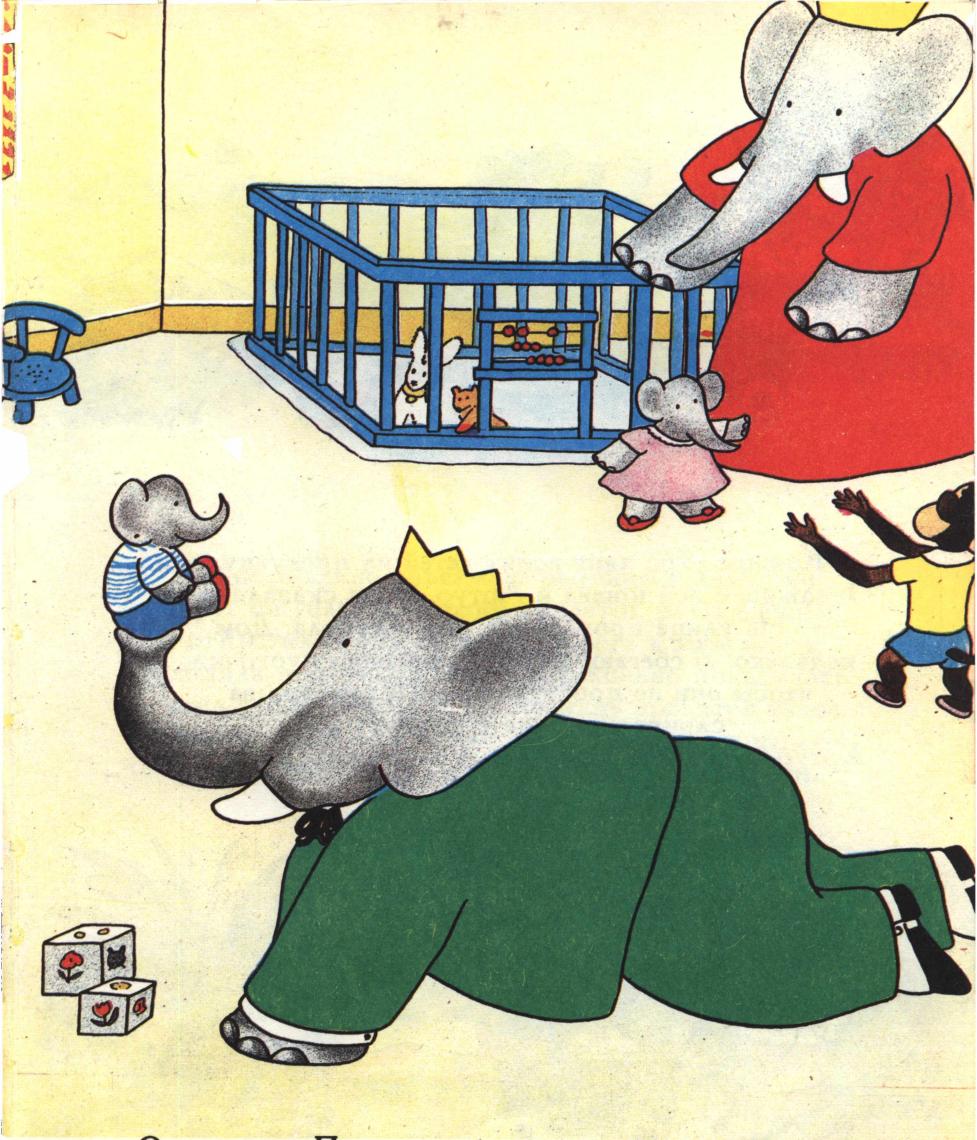
Малыши в восторге. Артур и Зефир очень любят смотреть, как кормят слонят.

Тот, которого держит Селеста, — Пом, он самый прожорливый, и потому толще всех. Он всегда плачет, допив свою порцию, и просит добавки.

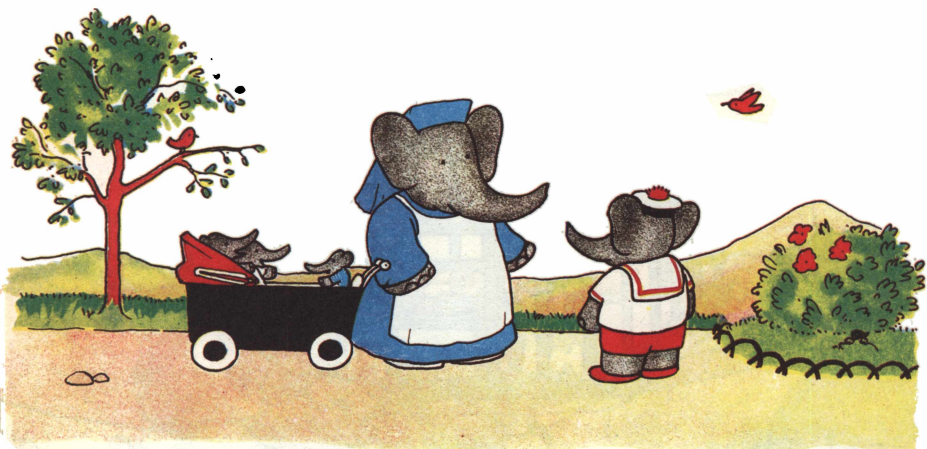




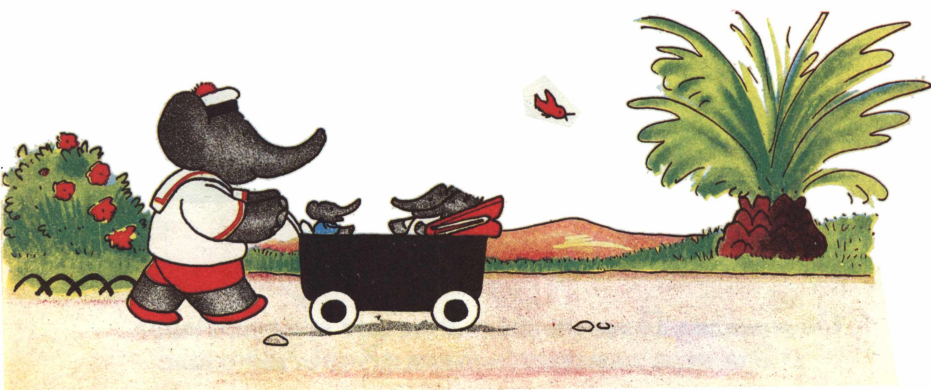
Дети играют в своей большой светлой комнате.
Бабар часто заглядывает сюда, чтобы поиграть
с малышами.

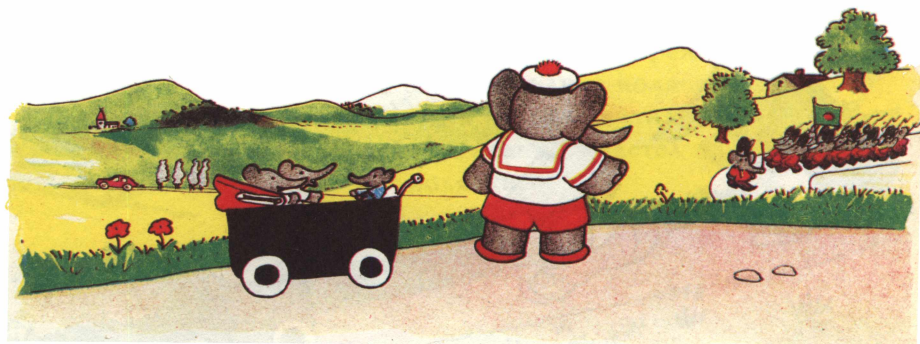


Он посадил Пома на хобот и качает его вверх-вниз.
Эта игра называется у них «Хоп! Хобот».

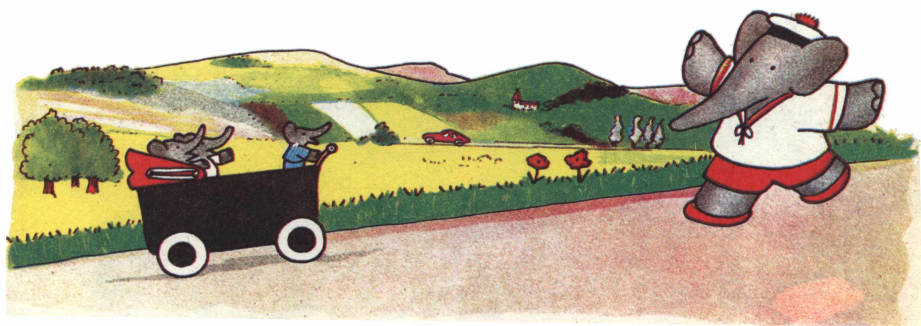


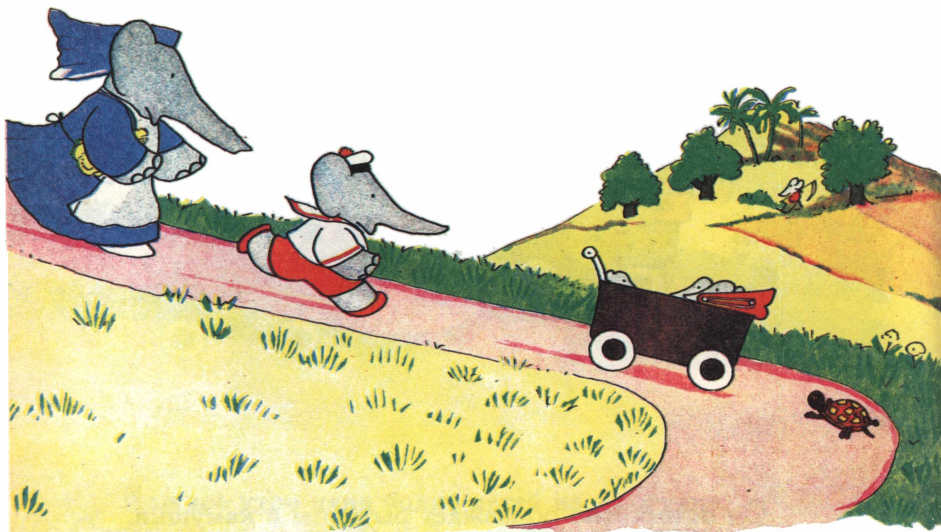
Каждое утро няня водит детей на прогулку.
Однажды с ней пошёл и Артур. Няня сказала ему:
— На улице прохладней, чем я думала. Дом
недалеко. Я сбегаю, принесу малышам курточки,
чтобы они не простудились. Присмотри за
слонятами, пока я не вернусь.
Артур остался за няню и важно покатил коляску.





Он осторожно объезжает рытвины и камушки. Вдруг он услышал голоса солдат и, заглядевшись, отпустил ручку коляски. Дорога в этом месте уходила под гору, и коляска тихонько покатилась вниз. Пому, Флоре и Александру нравится такое приключение, они весело засмеялись и запрыгали, но перепуганный Артур бросился их догонять.





Наклон становится всё круче и круче.
Коляска катится всё быстрее и быстрее.

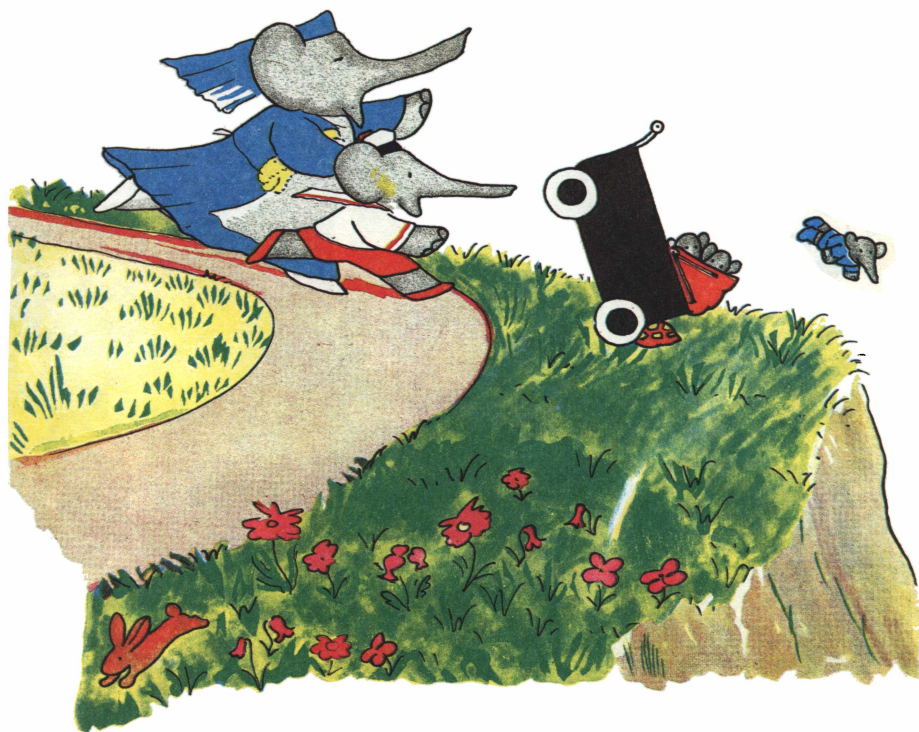
Слонята уже и сами захныкали.

Артур мчится за ними со всех ног. Тут и няня
подроспела и тоже кинулась вслед.

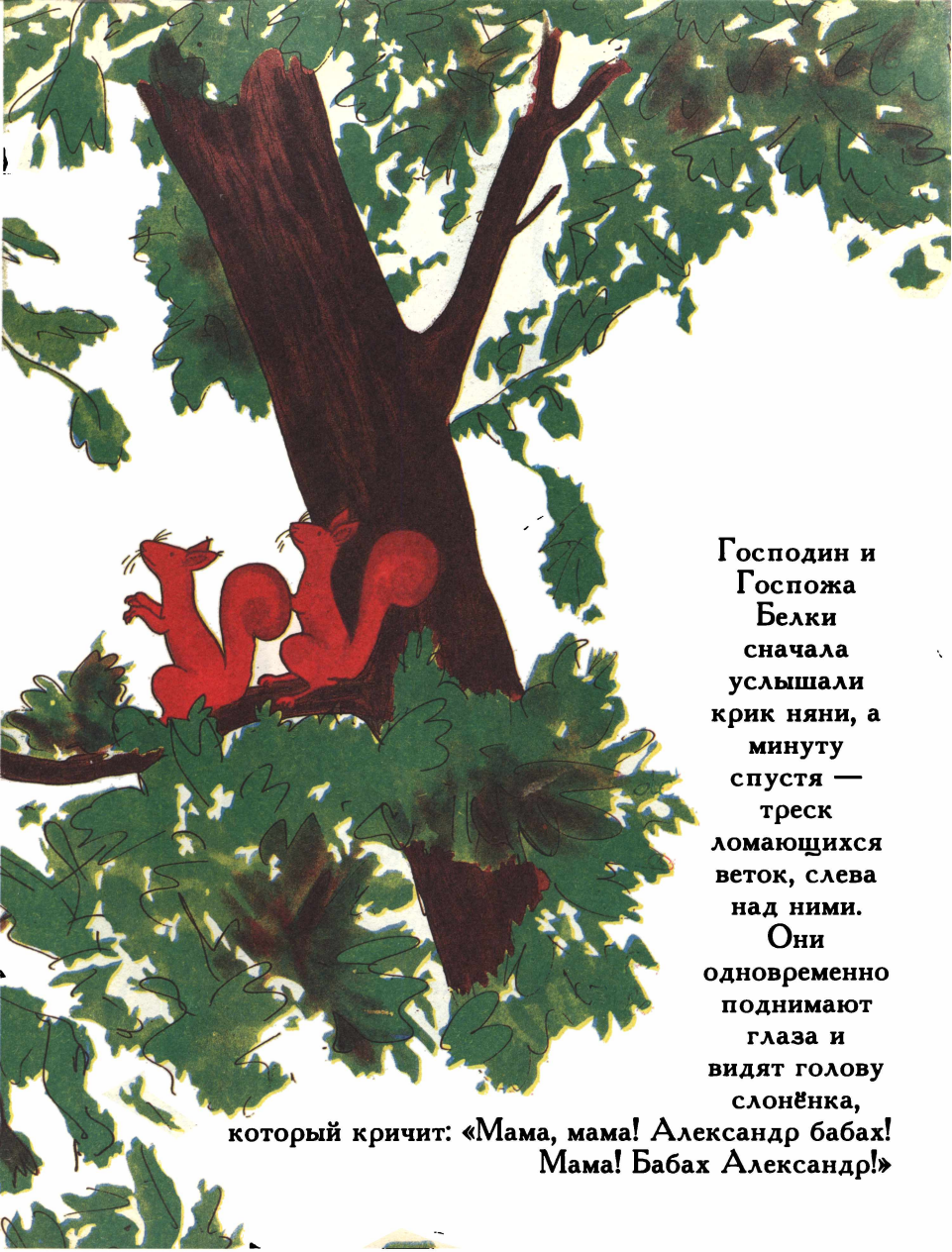
Дорога вот-вот свернёт, а впереди — глубокий
овраг. Если коляску не остановить, то страшно
подумать, что будет.

На счастье, поблизости прогуливалась черепаха
Марта, она быстро сообразила, что делать, и со всех
своих коротеньких ног заспешила наперерез.

Марта успела броситься под колёса и
задержала коляску на самом краю
пропасти. От резкого толчка коляска
опрокинулась, Пом и Флора скатились в
угол, а бедный Александр вылетел из
коляски.







Господин и
Госпожа
Белки
сначала
услышали
крик няни, а
минуту
спустя —
треск
ломающихся
веток, слева
над ними.

Они
одновременно
поднимают
глаза и
видят голову
слонёнка,

который кричит: «Мама, мама! Александр бабах!
Мама! Бабах Александр!»

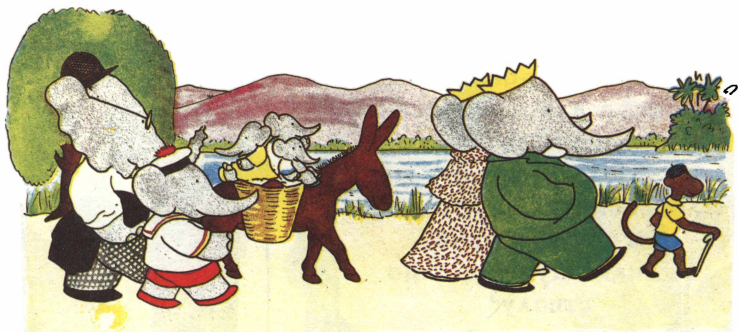


— Не бойся, слонёнок!
Держись! Мы идём на
подмогу, — заверещали
белки. — Попробуй
раскачаться и поставить
ногу на толстую ветку.
Не бойся! Мы тебе
поможем.

Манёвр удался, и
Господин Белка командует:
— Держись крепче за
ветку, а для равновесия
растопырь свои
большие уши.
Слонёнок приходит в себя
от переживаний.
Но как спуститься по
стволу?

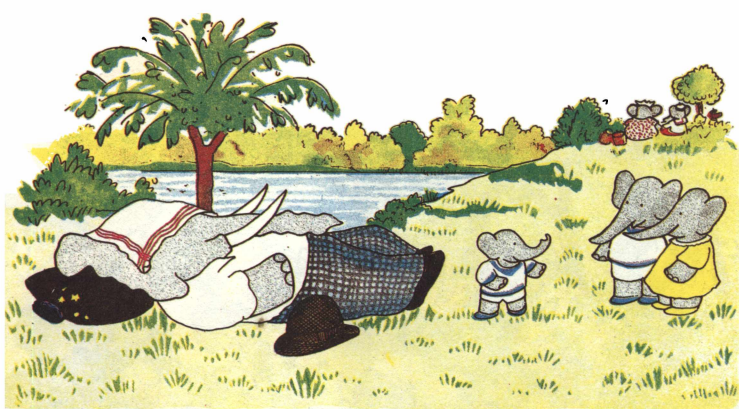


К счастью,
поблизости
прогуливалась
большая жирафа,
она-то и пришла на
помощь.
И вот слонёнок уже
в нежных объятиях
Бабара.

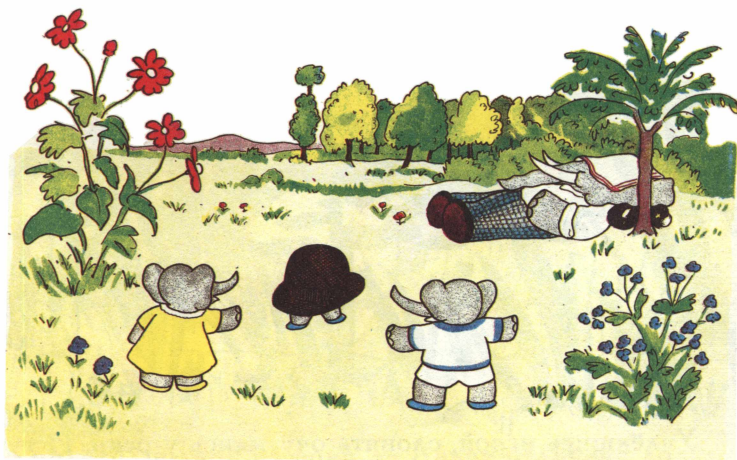


Однажды Бабар устроил пикник. Погода стояла прекрасная, у всех было отличное настроение. Корнелиус изнемогал от жары, но не отставал от остальных. Голодные и усталые, они наконец делают привал и с удовольствием принимают за превосходный обед.



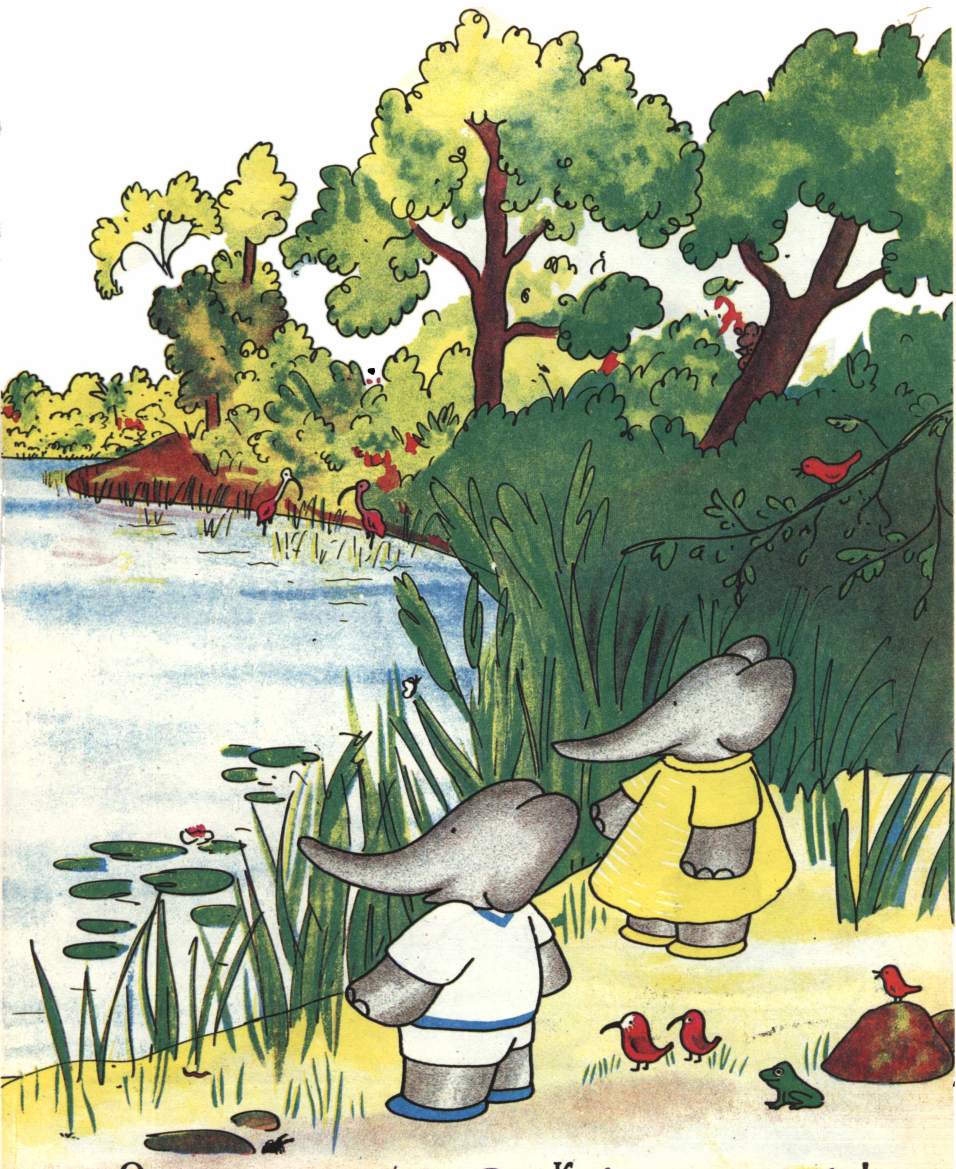


Затем Селеста взялась убирать «обеденный стол», а Бабар отправился ловить рыбу. Улёгшись в тени, Корнелиус задремал. Воспользовавшись этим, Александр залез под шляпу Корнелиуса и стал передвигаться маленькими шажками.
— Какая забавная черепаха! — кричит Пом.

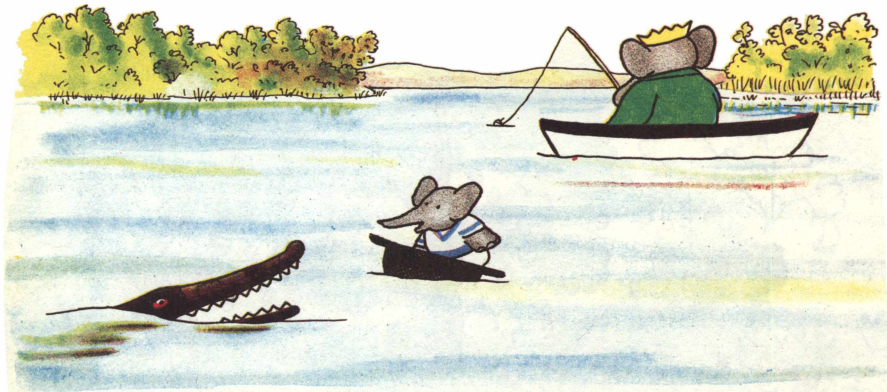




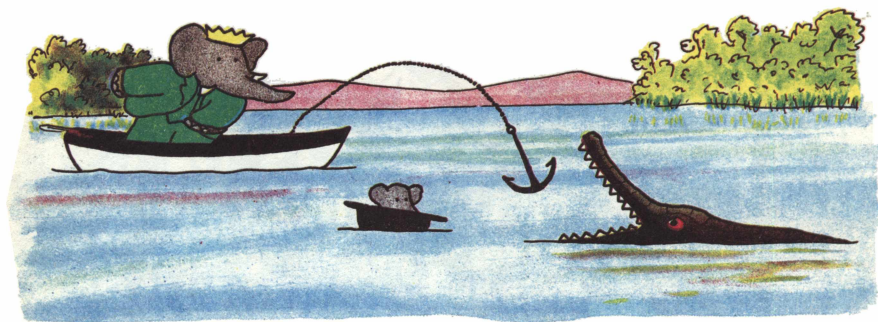
Увлёкшись игрой, слонята очутились у реки. И тут Александру пришла в голову замечательная идея.



Он опустил шляпу на воду. — Какая отличная лодка!
— радуется он. И прыгает в шляпу. Ура! Плышет!



Внезапно появляется страшный крокодил.
— Папа! — пищит слонёнок.
Бабар гневно рычит и без колебаний бросает
лодочный якорь в пасть чудовища.
Тот, пойманный, как рыбка на крючок, в ярости
бьёт хвостом. Шляпа переворачивается, и
Александр оказывается в воде!





Бабар ныряет и шарит хоботом. Поймал! О, радость — это ухо Александра! Бабар вытаскивает сына на берег — всё кончилось хорошо.

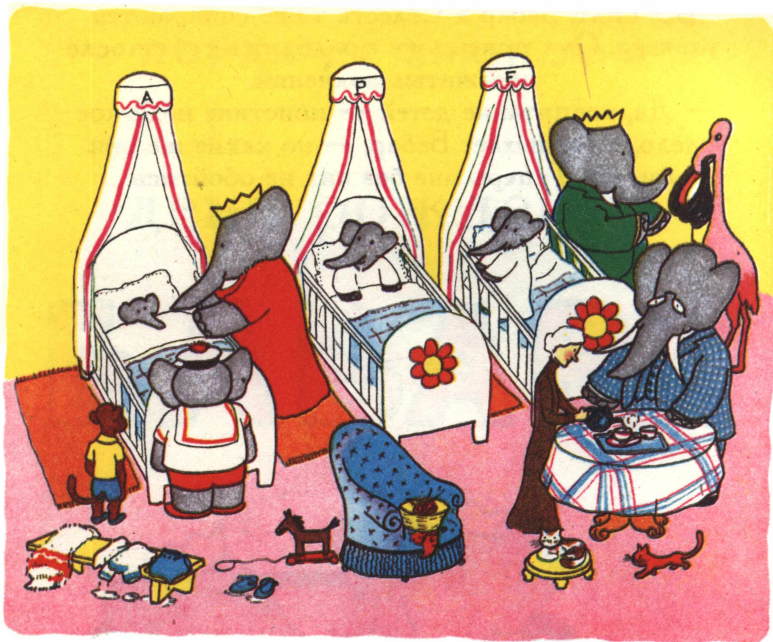
А крокодил, как ни мечется, не может выплюнуть якорь.

Птицы окружили насквозь промокших Бабара и Александра.

— Будьте так любезны, — просит их Бабар, — успокойте королеву Селесту и попросите её побыстрее вернуться домой, чтобы приготовить нам сухую одежду и горячее питьё.

— Дорогие утятки, — продолжает он, — прошу вас, пожалуйста, достаньте со дна реки шляпу и корону.



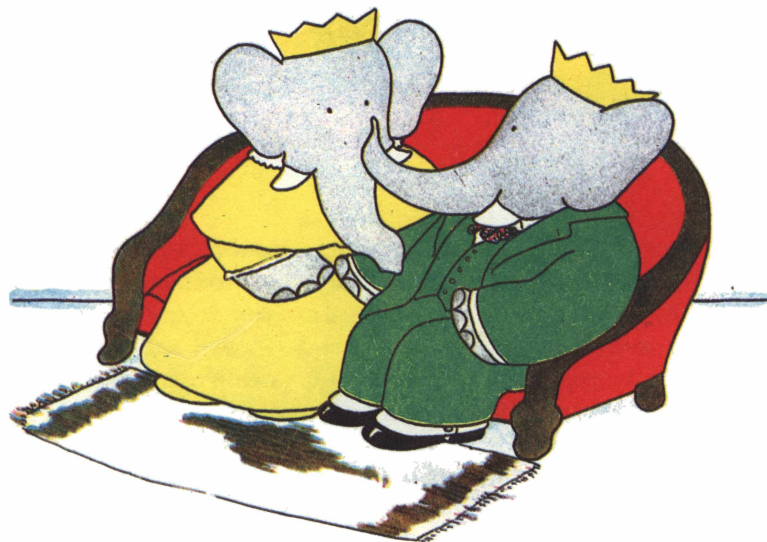


И вот Александр радостно обнимает свою маму. Она помыла его, сильно растёрла полотенцем и уложила в постель, укрыв двумя толстыми одеялами. Артур, Зефир, Пом и Флора всё ещё не могут успокоиться. Большой фламинго приносит корону и шляпу Корнелиуса.

— О, спасибо, — благодарит Бабар, — шляпа немного размякла и потеряла форму, но Корнелиус всё равно будет доволен, он очень ею дорожит.

Все спят. Бабар и Селеста тоже собираются
улечься. Они понемногу приходят в себя после
пережитых волнений.

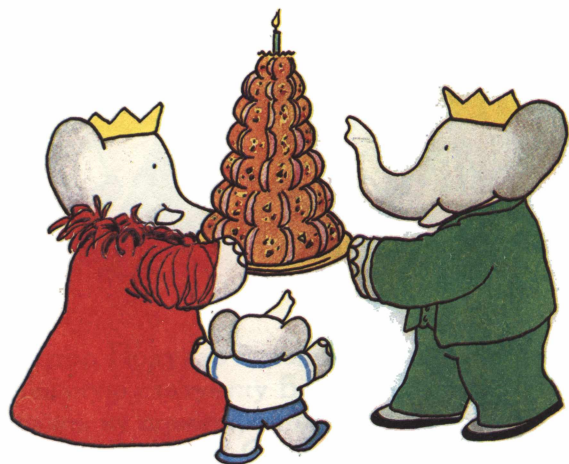
— Да, воспитание детей — поистине нелёгкое
дело, — вздыхает Бабар, — но какие же они
милые! Теперь мне без них не обойтись.



ЛОРАН ДЕ БРЮНОФФ

день рождения

БАБАРА





Скульптор Подулар заканчивает в своей мастерской маленькую статуэтку Бабара. Обезьянка Зефир, стараясь не шуметь, наблюдает за его работой. И вдруг: тук-тук-тук! Стучат в дверь. Это королева Селеста, Артур и Старая Дама тоже пришли полюбоваться работой Подулара.

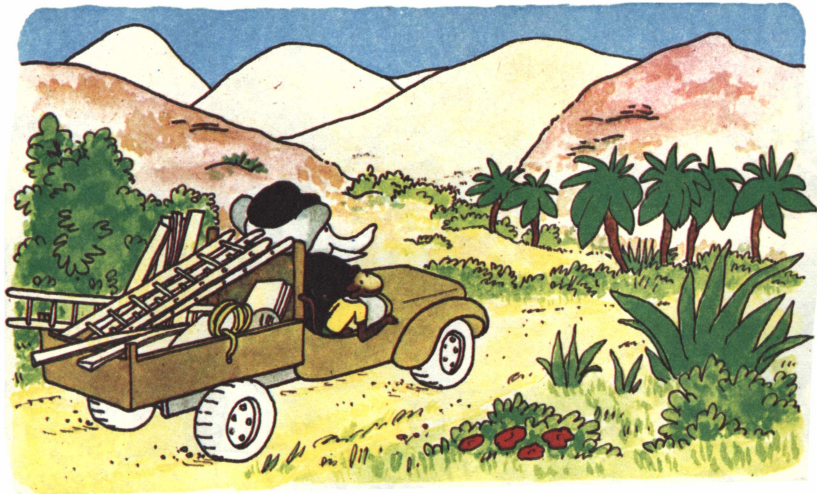


Но вот статуэтка закончена. Подулар провожает гостей. Дождавшись, когда Бабар ушёл вперёд, беседуя со Старой Дамой, Селеста сказала скульптору вполголоса:

— Я бы хотела сделать Бабару сюрприз ко дню рождения. Не могли бы вы высечь в скале гигантскую статую короля?



— Браво! Браво! — кричат Артур и Зефир.
Подулар тоже в восторге от этого предложения.
— Но только осторожно, Бабар ничего не должен
знать, — добавляет Селеста.



Не теряя ни минуты, Подулар и Зефир загружают
грузовик и едут в горы.



Найдя подходящее место, они срубают деревья и
устанавливают леса.

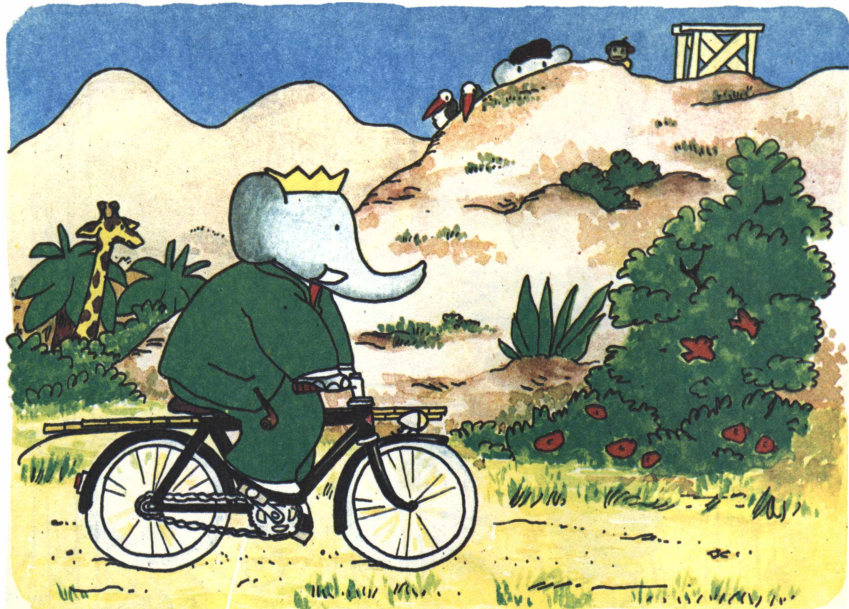


— Эй! — закричали два марабу. — Мы хотели свить
тут гнездо!

Но узнав, что Подулар собирается высечь в скале
гигантскую статую Бабара, они радостно защёлкали
клювами и заявили, что тоже хотят помочь.

Вдруг Зефир завопил так, что все подскочили:

— Бабар! Бабар едет сюда на велосипеде!



И в самом деле, Подулар совсем забыл, что Бабар часто ездит этой дорогой на рыбалку. К счастью, дорога сворачивает за горой, и Бабар ничего не увидел.

Встревоженный Подулар просит двух марабу:

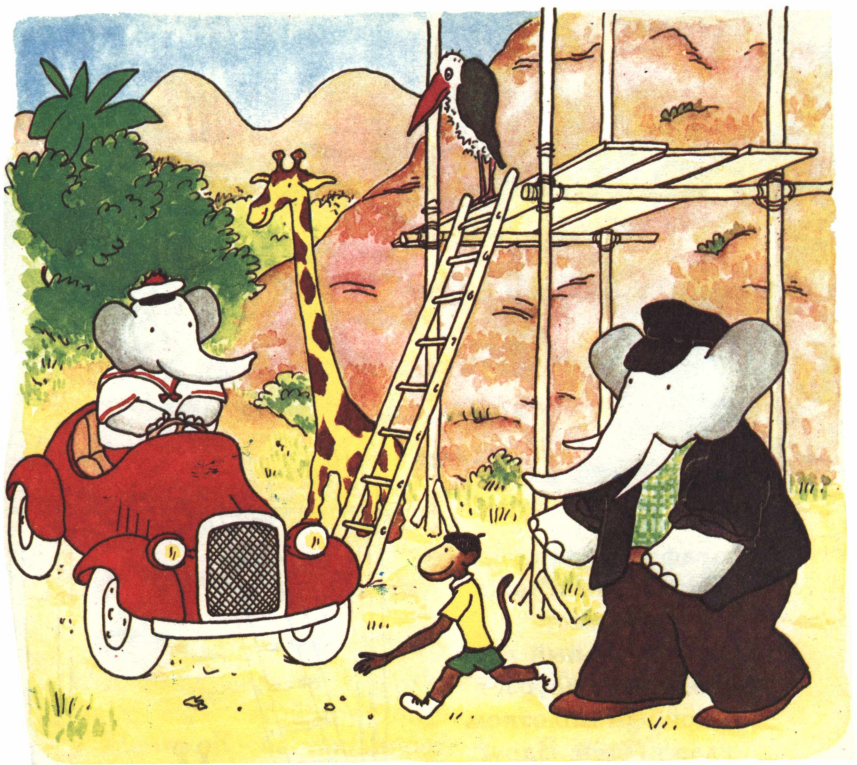
— Будьте любезны, последите за дорогой, чтобы я мог работать спокойно.





Жираф Цезарин очень
взволнован и тоже
занимает
наблюдательный пост.
Подулар вырубает
отбойным молотком
глаз статуи. Вдруг
раздается гудок.
— Тревога! — кричит
жираф.
— Да нет, Цезарин, это
не Бабар, посмотрите
хорошенько, — говорит
Подулар.





Подулар узнал гудок красной машины,
в которой ездит Артур.

— Нас вывели на чистую воду! — кричит ему Зефир.

— Ты знаешь, Бабар только что тут проехал!

Артур не верит своим ушам:

— Как? Неужели он видел статую?

Но Подулар его успокоил:

— Да нет, Артур, наша тайна не раскрыта. Твой друг
Зефир — просто болтунишка. Ну ладно, играйте,
только не мешайте мне работать.

Наконец голова статуи готова.

— Самое трудное позади, — думает Подулар, стараясь высечь галстук покрасивее.

Вдруг марабу принимают
кричать:

— Кто-то едет на велосипеде!

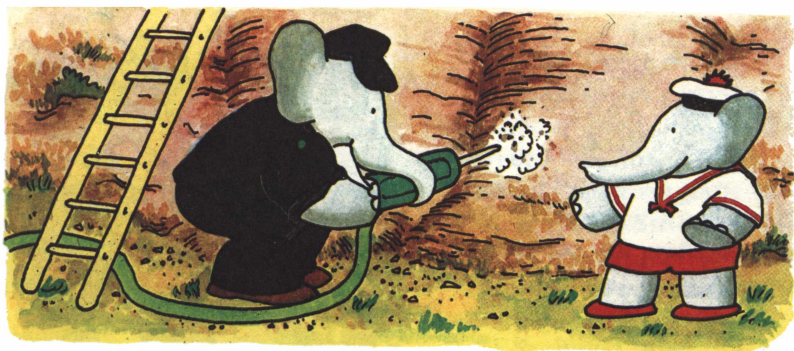
Артур затаил дыхание.

— Всё пропало, — вздыхает
Подулар.

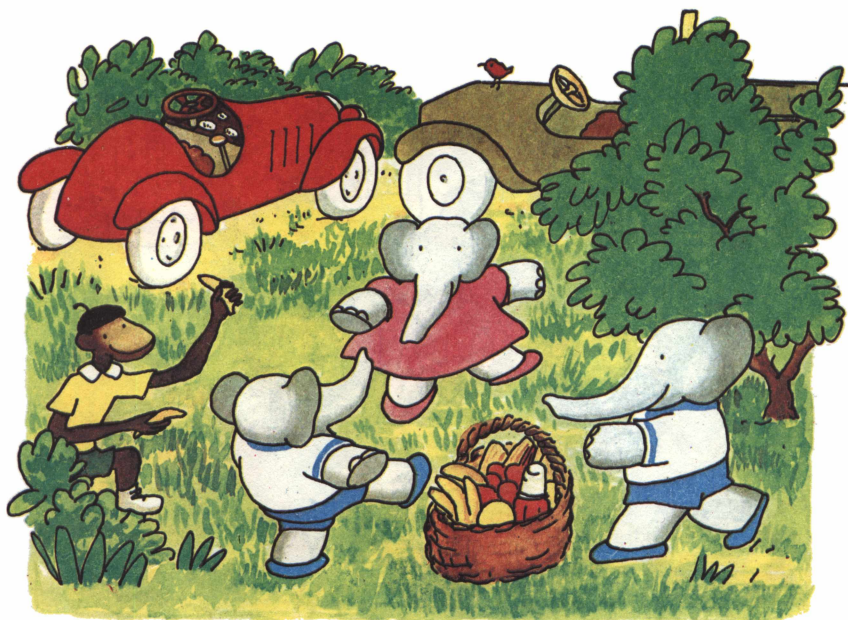


Нет! У подножия горы
останавливаются целых
три велосипеда. Это
слонята Бабара приехали
взглянуть на статую.
Все трое в восхищении.
— Какой папа красивый
на горе! — говорит
маленький Александр.

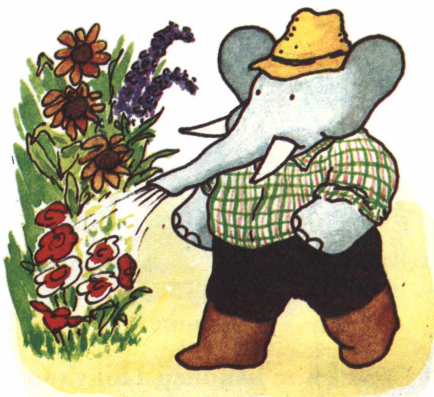




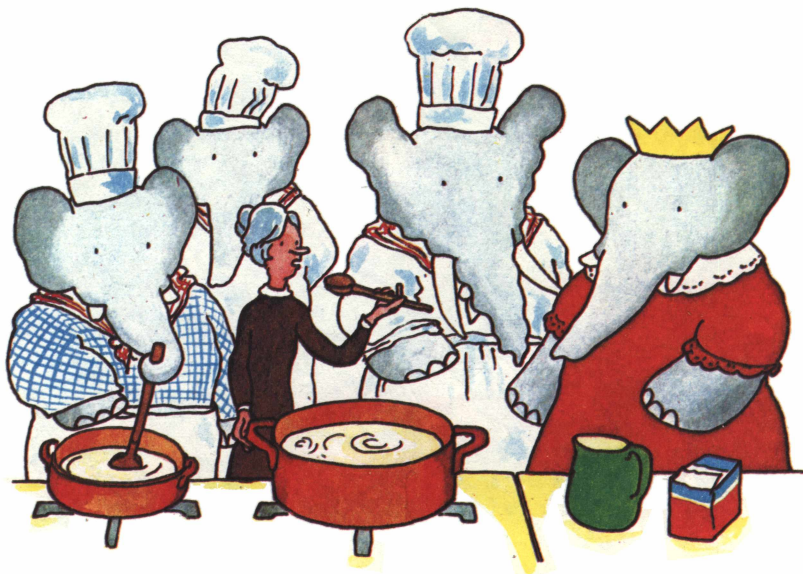
И вот наконец Подулар почти закончил работу.
Он спустился вниз и вырезает ноги.
— Пора перекусить! — кричат дети.

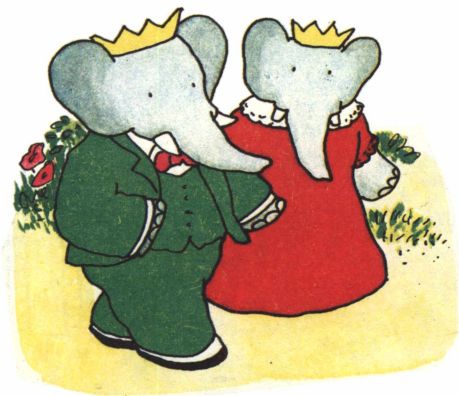


В эти дни у всех
селествильцев хлопот
полон рот. День рождения
Бабара должен стать
настоящим праздником.
Путифур поливает цветы.
«Я могу гордиться своими
клумбами», — думает он.



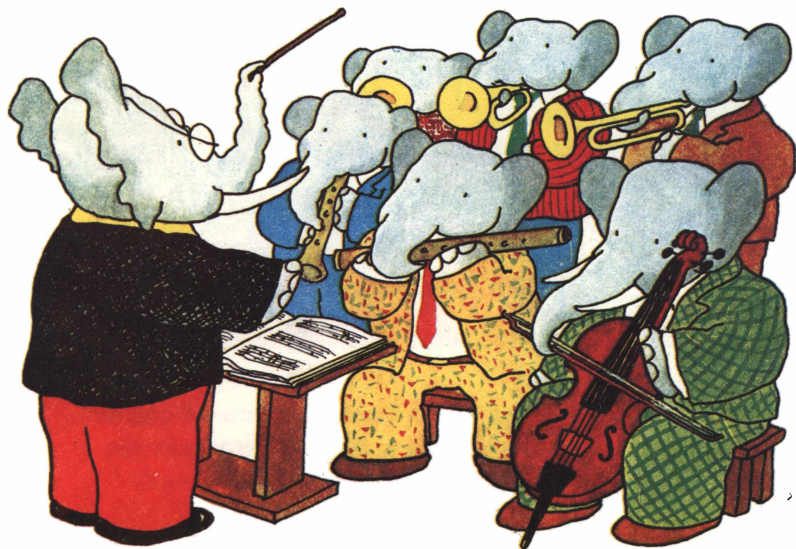
Старая Дама и Селеста пришли во дворцовую кухню,
чтобы попробовать крем для пирожных. Ах! Какие они
будут вкуснющие!





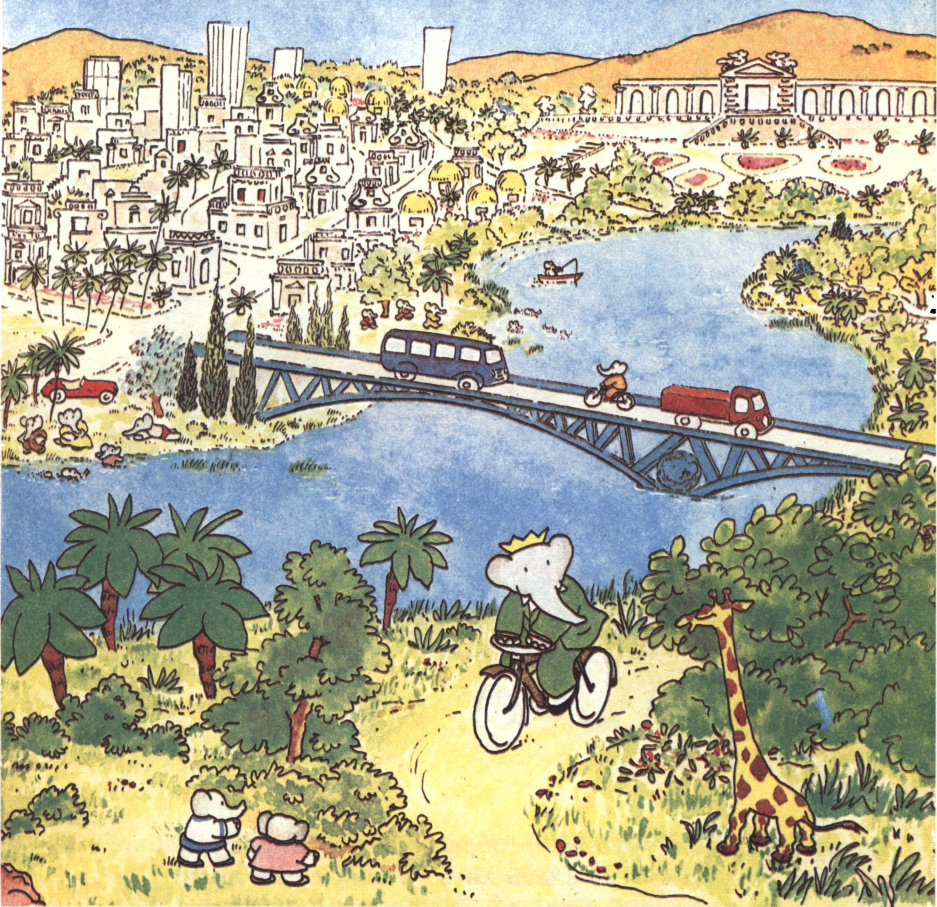
Бабар прогуливается с задумчивым видом.
— Неужели он о чём-нибудь догадывается? — беспокоится Селеста. Но Бабар расстроен потому, что пару дней назад, когда ходил на рыбалку, он потерял свою трубку. Селеста обещает подарить ему новую красивую трубку.

Тем временем Корнелиус готовится к концерту, который состоится в торжественный день.





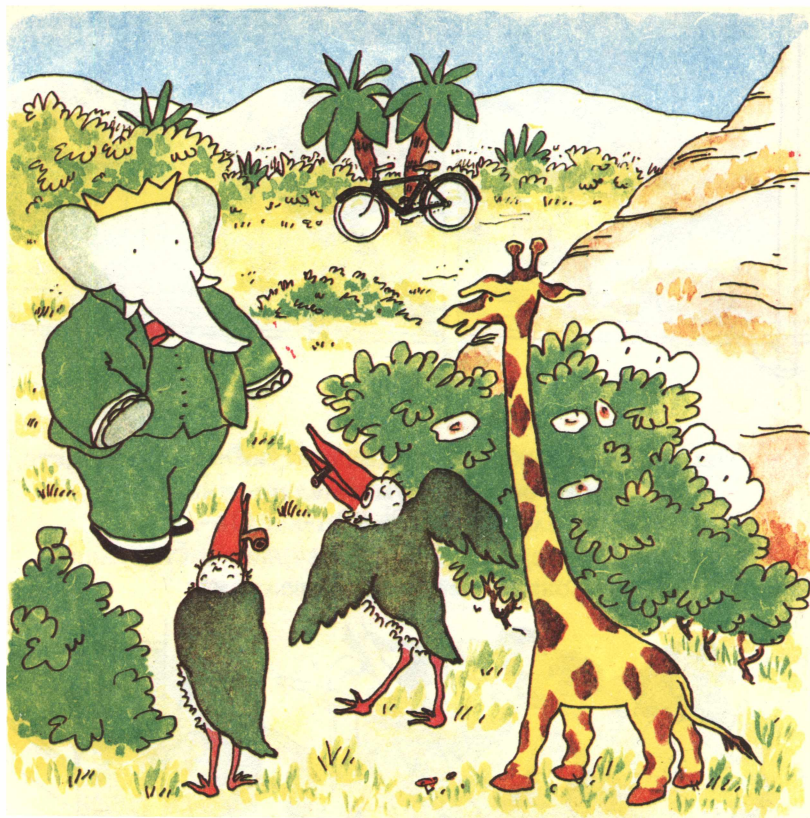
Подулар и его друзья весело завтракают на самой верхушке, за головой статуи. Но кто это едет по дороге на велосипеде? Бабар!



На этот раз правда он! Катастрофа! Неужели в самую последнюю минуту секрет будет раскрыт? Флора и Александр, сидевшие внизу, прятутся в кусты.



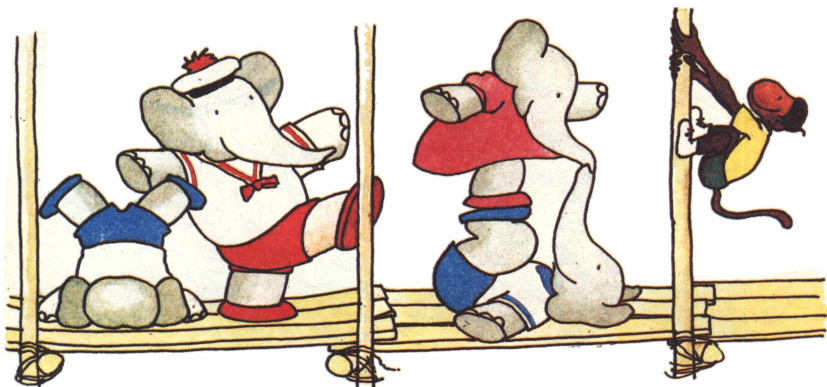
- Я ищу свою трубку, — обращается к жирафу Бабар,
— вот думаю, не здесь ли я уронил её на днях?
— Хм, трудная задача, — хмурится один марабу. —
Где-то я её видел, — говорит другой.
В эту минуту Флора переступает с ноги на ногу.
Хрясь! Бабар оборачивается...



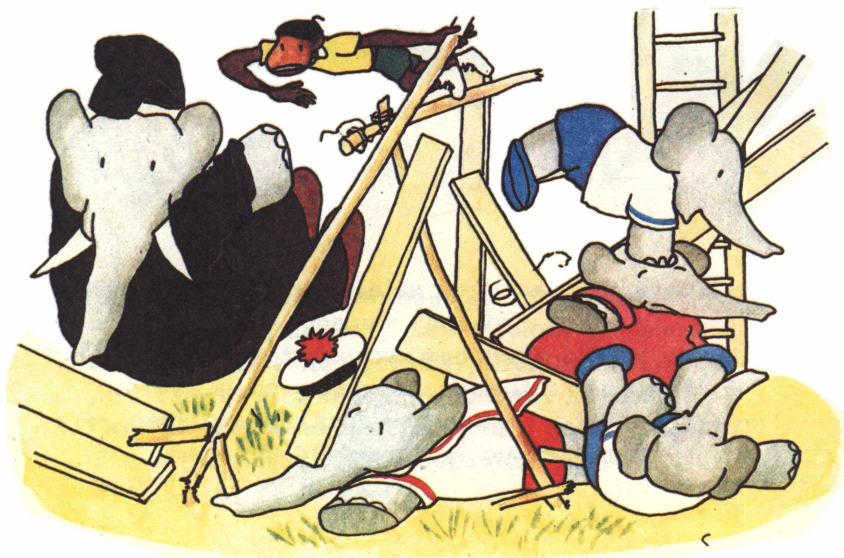
— Боюсь, что наступил на вашу трубку, — быстро
говорит жираф.

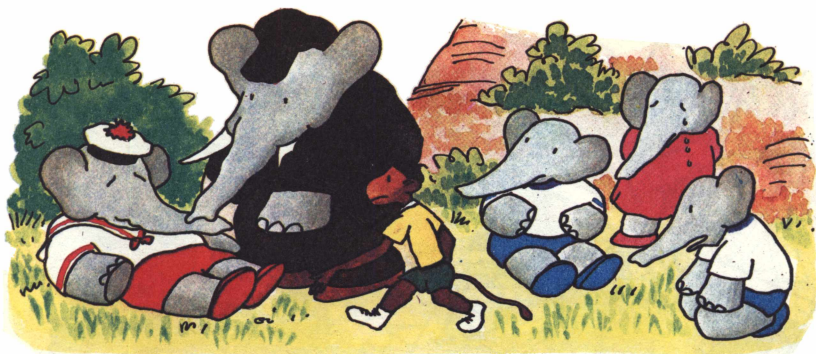
Птицы тотчас приносят кусочки трубки Бабару, а
Александр и Флора съёживаются за кустом.

— Ах, спасибо, господа, — восклицает Бабар, — я
очень люблю эту трубку, я её склею.

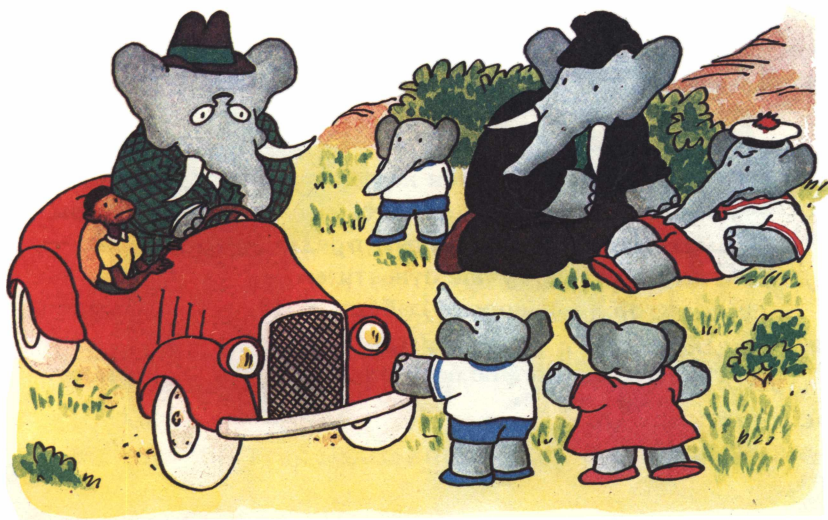


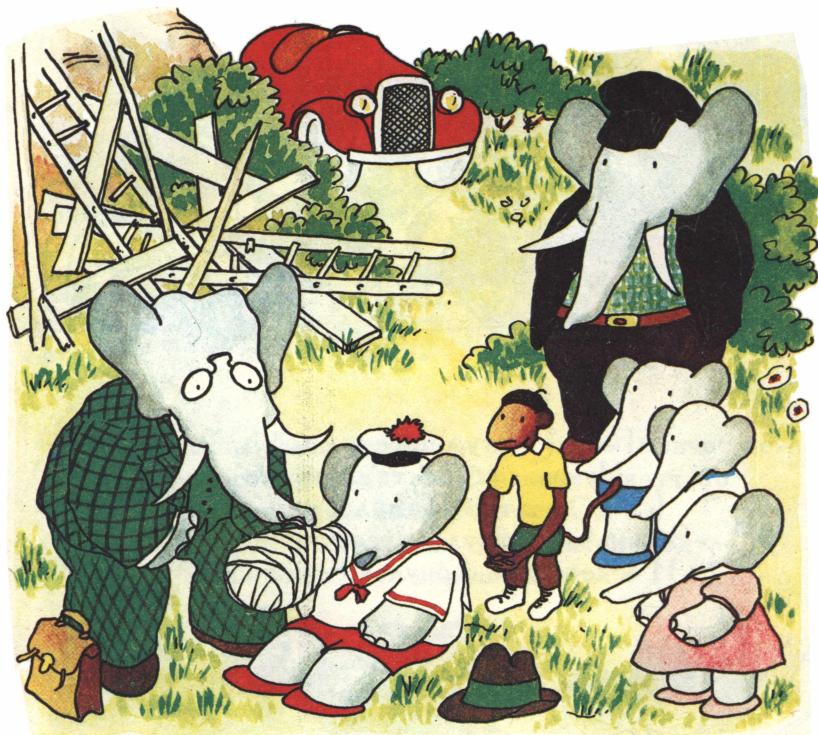
- Мы спасены! Бабар не видел статую! — кричат дети.
От радости они как сумасшедшие скачут по
строительным лесам. Оп-ля! Оп-ля!
— Перестаньте, негодники, — сердится Подулар.
Поздно: леса обрушиваются.





Бабах! Артур поранил хобот.
Нужно побыстрее привезти
доктора Капулоса.
Зефир запрыгнул в красную машину.
И вскоре уже вернулся с доктором.





- Капулос наклоняется над Артуром и говорит:
— Ничего страшного, — он смазывает ранку йодом
и заматывает хобот длинным-предлинным бинтом. —
Но всё равно лучше отвезти его в Селествиль.
— Доктор, не говорите Бабару, хорошо? — просит
Артур.
— Нет-нет, малыш, не беспокойся, ни слова не скажу.

А Подулар говорит марабу:
— Друзья, завтра день рождения Бабара. Попросите,
пожалуйста, птиц, чтобы они закрыли статую, пока не
прозвучат фанфары — это будет сигнал.





На следующий день к
горе направляется
целая толпа слонов.
Бабар очень счастлив:
— Как здорово,
Селеста! Я обожаю
завтраки на траве!
Селеста думает о том,
что скоро Бабар будет
ещё счастливее, и
улыбается. А Старая
Дама тихонько и
таинственно
усмехается.



Когда они подходят, гора покрыта множеством птиц.

Бабар находит, что это очень красивое зрелище:

— У них что, тоже праздник? — удивлённо спрашивает он.

— Да, — отвечает Селеста, — они прилетели специально в честь твоего дня рождения. Но ты увидишь, у нас есть ещё сюрприз...

— Да, сюрприз... — повторяет Корнелиус.



Корнелиус собирает музыкантов королевской гвардии.
Раз, два, три! Трубят фанфары. По этому знаку все
птицы, покрывавшие гору, взлетают, хлопая крыльями.
Бабар поражен:



— Ах! Это я! Невероятно! — говорит он,
целуя Селесту. — Какое великолепие!
Подулар, друг мой, поздравляю тебя. Дорогая
Селеста, я так тронут... Это огромный сюрприз!



После завтрака дворцовые пекари внесли громадный торт.

— С днём рождения! С днём рождения! — кричат дети.

Корнелиус торжественно говорит:

— Бабар, резать торт тебе.

— Да, только побыстрее! — добавляет Артур немного в нос.

И все вместе поют: — С днём рождения!

Все, кроме Подулара, который, устав от трудов, заснул.

Жан и Лоран де Брюнофф

ИСТОРИЯ БАБАРА

Перевод с французского
М.А.Кузиной

Редактор
Е.Л.Новицкая

Художественный редактор
И.К.Борисова

Технический редактор
Т.Х.Гусаева

Оригинал-макет подготовлен
М.З.Темчиным

Ответственные за выпуск
Т.В.Дмитриева
Н.Л.Быкадорова

Подписано в печать с оригинала-макета 26.04.93. Формат 84х108 1/16.

Бумага офсетная. Гарнитура Академическая. Печать офсетная.

Усл.печ.л. 15,12. Усл.кр.отт. 60,48. Уч.-изд.л. 14,48. Издлет. № 60.

Тираж 75000 экз. Заказ 841. С 6.

Издательство «Рудомино»
Всероссийской государственной библиотеки иностранной
литературы имени М. И. Рудомино
109189, Москва, Ульяновская ул., 1.

СП "Интерграф Сервис"
127018, Москва, Сушевский вал, д.49.

Ордена Трудового Красного Знамени
ПО «Детская книга» Мининформпечати РФ
127018, Москва, Сушевский вал, д. 49.

